



רשומות

כתבי אמנה

245

פתב"פופי של ועידת האו"ם בדבר מעמדם של מחוסרי-אזרחות ואמנה בדבר מעמדם של מחוסרי-אזרחות

נעשו בנייר-יוזק ב"ט 28 בספטמבר 1954.
ישראל חתמה על האמנה ב"ו באוקטובר 1954.

פתב"פופי

(תרגום)

לאור הוראות האמנה בדבר מעמדם של פליטים
מ"ט 28 ביולי 1951 ולאור הערותיהן של ממשלות, את
הצעת הפרוטוקול בדבר מעמדם של מחוסרי-אזרחות
שנערכה בשנת 1950 על ידי ועדת-אד-הוק של המר-

א

המועצה הכלכלית והחברתית החליטה ב"ט 26 באפריל
1954 במושב השבעה-עשר, בהחלטה 526 א (XVII)
לבנס ועידה שניה של צירים מוסמכים כדי לתקן,

(מקור)

ACTE FINAL DE LA CONFERENCE DES NATIONS UNIES SUR LE STATUT DES APATRIDES

FINAL ACT OF THE UNITED NATIONS CONFERENCE ON THE STATUS OF STATELESS PERSONS

I

Par sa résolution 526 A (XVII), adoptée
le 26 avril 1954 à sa dix-septième session, le
Conseil économique et social a décidé qu'il
y avait lieu de convoquer une deuxième
Conférence de plénipotentiaires chargée de
réviser, compte tenu des dispositions de la
Convention du 28 juillet 1951 relative au
statut des réfugiés et des observations for-
mulées par les Gouvernements intéressés,

The Economic and Social Council, on 23
April 1954 at its seventeenth session, by reso-
lution 526 A (XVII) decided that a second
conference of plenipotentiaries should be
convened to revise in the light of the pro-
visions of the Convention Relating to the
Status of Refugees of 28 July 1951 and of
the observations made by Governments the
draft Protocol relating to the Status of

545

כתבי אמנה 245, כרך 8, מעמדם של מחוסרי אזרחות

בלגיה
ברזיל
גואטמלה
גרמניה הפדראלית
דניה
הולנד
הונדוראס
הלווטיה
ותיקן
טורקיה
יוגוסלביה
ישראל
ליכטנשטיין

צצה הכלכלית והחברתית ולהעמיד את המסמך לחתימתה.

הוועידה נתכנסה במרכז האו"ם בניו-יורק וקיימה ישיבותיה מיום 13 עד ליום 23 בספטמבר 1954. ממשלותיהן של עשרים ושבע המדינות הבאות היו מיוצגות על ידי צירים, שכולם הגישו כתבי-האמנה או הודעות-מינוי אחרות שנמצאו מניחים את הדעת ושהסמיכום להשחתף בוועידה:—

אוסטרליה
אל סלוואדור
אקוודור

le projet de protocole relatif au statut des apatrides préparé en 1950 par un Comité Spécial du Conseil économique et social, et d'ouvrir à la signature l'instrument adopté.

La Conférence s'est réunie au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New-York, du 13 au 23 septembre 1954.

Les Gouvernements des vingt-sept Etats suivants avaient envoyé des représentants qui ont tous présenté des lettres de créance ou autres pouvoirs reconnus valables les habilitant à participer aux travaux de la Conférence :

Australie
Belgique
Brésil
Cambodge
Colombie
Costa-Rica
Danemark
Equateur
France
Guatemala
Honduras
Iran
Israël
Liechtenstein
Monaco
Norvège
Pays-Bas
Philippines

Stateless Persons prepared by an *Ad Hoc* Committee of the Economic and Social Council in 1950 and to open the instrument for signature.

The Conference met at the Headquarters of the United Nations in New York from 13 to 23 September 1954.

The Governments of the following twenty-seven States were represented by delegates all of whom submitted satisfactory credentials or other communications of appointment authorizing them to participate in the Conference :

Australia
Belgium
Brazil
Cambodia
Colombia
Costa Rica
Denmark
Ecuador
El Salvador
France
Federal Republic
of Germany
Guatemala
Holy See
Honduras
Iran
Israel
Liechtenstein

ממשלותיהן של חמש המדינות הבאות היו מיוצגות
על־ידי משקיפים: —

אינדונזיה
ארגנטינה
יין
יפן
מצרים

נציג הנציב העליון לעניני הפליטים מטעם האו"ם
השתתף בדיוני הוועידה בלא זכות הצבעה.

הוועידה החליטה להזמין מוסדות מיוחדים מעזת־
ינים להשתתף במהלך הדיונים ללא זכות הצבעה.
ארגון העבודה הבינלאומי היה איפוא מיוצג.

כן החליטה הוועידה להרשות לנציגיהן של אר-

מונאקו

הממלכה המאוחדת ואירלנד הצפונית

נורווגיה

פיליפינים

פרס

צרפת

קולומביה

קנדה-ריקה

קמבודיה

שוודיה

טימן

République fédérale
d'Allemagne
Royaume-Uni de
Grande-Bretagne et
d'Irlande du Nord
Saint-Siège
Salvador
Suède
Suisse
Turquie
Yémen
Yougoslavie

Les Gouvernements de cinq Etats sui-
vants étaient représentés par des observa-
teurs:

Argentine
Egypte
Grèce
Indonésie
Japon

Un représentant du Haut-Commissaire
des Nations Unies pour les réfugiés a par-
ticipé, sans droit de vote, au travaux de la
Conférence.

La Conférence a décidé d'inviter les in-
stitutions spécialisées intéressées à participer
sans droit de vote à ses travaux. L'Organi-
sation internationale du Travail s'est fait
représenter.

La Conférence a également décidé d'auto-

Monaco
Netherlands
Norway
Philippines
Sweden
Switzerland
Turkey
United Kingdom of
Great Britain and
Northern Ireland
Yemen
Yugoslavia

The Governments of the following five
States were represented by observers:

Argentina
Egypt
Greece
Indonesia
Japan

A representative of the United Nations
High Commissioner for Refugees partici-
pated, without the right to vote, in the de-
liberations of the Conference.

The Conference decided to invite inter-
ested specialized agencies to participate in
the proceedings without the right to vote.
The International Labour Organization was
accordingly represented.

The Conference also decided to permit

ג
ג
ש
ב
ד
5
ב
2)

ה

en
r-
os

de
he
1).
re
E/
it
1).
to

ft-
m
of
he
il-
ce,
at
Ad
iv-
ed
he
ce,
he
ii)
si-
ta-
nd

its
to

כתב

סוג ב

אגודת ישראל

ועדת הכנסיות לענינים בינלאומיים

המועצה המייעצת של הארגונים היהודיים

ועדת-הייעוץ העולמית של אגודת הידידים

הוועידה הבינלאומית של הכנסיות הקתוליות

הליגה הבינלאומית לזכויות האדם

הקונגרס היהודי העולמי

הברית העולמית של אגודות הצעירים הנוצריים

ארגונים שבפנקס

הפדרציה הלותרנית העולמית

גונים לא-ממשלתיים, שהוענק להם על-ידי המועצה הכלכלית והחברתית מעמד-ייעוץ וכן לנציגיהם של ארגונים שנרשמו בפנקס על-ידי המזכיר הכללי, לה-גיש לוועידה הצהרות בכתב או בעל-פה.

נציגיהם של הארגונים הלא-ממשלתיים הבאים נבחרו כמשקיפים: —

סוג א

הקונפדרציה הבינלאומית של האיגודים המקצועיים החפשיים

הפדרציה הבינלאומית של האיגודים המקצועיים הנוצריים

riser les représentants des organisations non gouvernementales auxquelles le Conseil économique et social a accordé le statut consultatif et les représentants des organisations inscrites par le Secrétaire général sur le registre à présenter des déclarations écrites ou verbales à la Conférence.

Des représentants des organisations non gouvernementales suivantes étaient présents en qualité d'observateurs:

Catégorie A

Confédération internationale des syndicats libres

Fédération internationale des syndicats chrétiens

Catégorie B

Alliance universelle des unions chrétiennes de jeunes gens

Comité consultatif mondial de la Société des amis

Comité des Eglises pour les affaires internationales

Conférence internationale des charités catholiques

Congrès juif mondial

Conseil consultatif d'organisations juives

Ligue internationale des droits de l'homme

Organisation mondiale Agudas Israël

Registre

Fédération luthérienne mondiale

representatives of non-governmental organizations which have been granted consultative status by the Economic and Social Council as well as those entered by the Secretary-General on the Register to submit written or oral statements to the Conference.

Representatives of the following non-governmental organizations were present as observers:

Category A

International Confederation of Free Trade Unions

International Federation of Christian Trade Unions

Category B

Agudas Israel

Commission of the Churches on International Affairs

Consultative Council of Jewish Organizations

Friends' World Committee for Consultation

International Conference of Catholic Charities

International League for the Rights of Man

World Jewish Congress

World's Alliance of Young Men's Christian Associations

Organizations on the Register

Lutheran World Federation

כתבי אמנה 245, כרך 8, מעמדם של מחוסרי הזרחות

הוועידה ונציגי אוסטרליה, בלגיה, ברזיל, גרמניה הפדראלית, צרפת, ישראל והממלכה המאוחדת של בריטניה הגדולה ואירלנד הצפונית;

(ב) ועדת אד-הוק בשאלת דרכון למחוסרי-אזרחות, שהיתה מורכבת מנשיא הוועידה ונציגי בלגיה, ברזיל, צרפת, גרמניה הפדראלית, הממלכה המאוחדת ויוגוסלביה; ו-(ג) ועדת סגנון המורכבת מנשיא הוועידה ונציגי בלגיה, צרפת, גואטמלה והממלכה המאוחדת.

כבסיס לדיוניה השתמשה הוועידה בהצעת הפרוטוקול למעמדם של מחוסרי-אזרחות שנערכה על-

הוועידה בחרה במר קנוד לרסן מדניה להיות נשיא ובמר א. הרמן מבלגיה ובמר חיימה דה-ברוס גומס מברזיל להיות סגני-נשיא.

הוועידה קיבלה, כסדר יומה, את סדר-היום הזמני שנערך ע"י המזכיר הכללי (E./CONF. 17/1/Rev. 1). כן קבלה את הצעת כללי-הנוהל שנוסחה על-ידי המזכיר הכללי (E./CONF. 17/2) פרט לכלל 5, שהחליטה למחקו (E./CONF. 17/2/Add. 1). בישיבתה ה-12 החליטה הוועידה לתקן את הכלל 7 (E./CONF. 17/2/Add. 2).

הוועידה מינתה (א) ועדת ניסוח בקשר להגדרת המונח "מחוסר-אזרחות", שהיתה מורכבת מנשיא

La Conférence a élu Président M. Knud Larsen, représentant du Danemark, et Vice-Présidents M. A. Herment, représentant de la Belgique, et M. Jayme de Barros Gomes, représentant du Brésil.

La Conférence a adopté comme ordre du jour l'ordre du jour provisoire établi par le Secrétaire général (E./CONF. 17/1/Rev. 1). Elle a également adopté le projet de règlement intérieur rédigé par le Secrétaire général (E./CONF. 17/2), à l'exception de l'article 5 qu'elle a décidé de supprimer (E./CONF. 17/2/Add. 1). A sa douzième séance, la Conférence a décidé d'amender l'article 7 (E./CONF. 17/2/Add. 2).

La Conférence a nommé: i) un Comité de rédaction chargé de la définition du terme "apatride", composé du Président de la Conférence et des représentants de l'Australie, de la Belgique, du Brésil, de la France, d'Israël, de la République fédérale d'Allemagne et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord; ii) un Comité spécial chargé de la question du titre de voyage pour les apatrides, composé du Président de la Conférence et des représentants de la Belgique, du Brésil, de la France, de la République fédérale d'Allemagne, du Royaume-Uni et de la Yougoslavie; et iii) un Comité du style, composé du Président de la Conférence et des représentants de la Belgique, de la France, du Guatemala et du Royaume-Uni.

La Conférence a pris pour base de travail le projet de protocole relatif au statut

The Conference elected Mr. Knud Larsen of Denmark as President and Mr. A. Herment of Belgium, and Mr. Jayme de Barros Gomes of Brazil as Vice-Presidents.

The Conference adopted as its agenda the Provisional Agenda drawn up by the Secretary-General (E./CONF. 17/1/Rev. 1). It also adopted the draft Rules of Procedure drawn up by the Secretary-General (E./CONF. 17/2) excepting rule 5, which it decided to delete (E./CONF. 17/2/Add. 1). At its 12th meeting the Conference decided to amend rule 7 (E./CONF. 17/2/Add. 2).

The Conference appointed (i) a Drafting Committee on the Definition of the Term "Stateless Person", which was composed of the President of the Conference and the representative of Australia, Belgium, Brazil, the Federal Republic of Germany, France, Israel and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland; (ii) an *Ad Hoc* Committee on the Question of the Travel Document for Stateless Persons composed of the President of the Conference and the representatives of Belgium, Brazil, France, the Federal Republic of Germany, the United Kingdom and Yugoslavia; and (iii) a Style Committee composed of the President of the Conference and the representatives of Belgium, France, Guatemala and the United Kingdom.

The Conference used as the basis of its discussions the Draft Protocol Relatif

מחוסרי אזרחות, במקום פרוטוקול לאמנה משנת 1951 המטפלת במעמדם של פליטים.

האמנה נתקבלה ב-23 בספטמבר 1954 ב-19 קולות נגד אפס, עם 2 נמנעים, והועמדה לחתימה במרכז האו"ם.

לכתב סופי זה צורפו הנוסחים האנגלי, הצרפתי והספרדי של האמנה, שדין מקור שווה לכולם כאחד.

ב

הוועידה החליטה פה אחד כי שמות פרקיה וסעיפיה של האמנה כלולים למטרות מעשיות ואינם מהווים יסוד לפרשנות.

ידי ועדת אד-הוק של המועצה הכלכלית והחברתית לעניני הפליטים ומחוסרי-האזרחות במושב השני שנתקיים בג'ניבה בשנת 1950 ובהוראות האמנה בדבר מעמדם של פליטים שקובלה על-ידי ועידת הצירים המוסמכים לעניני מעמדם של פליטים ומחוסרי אזרחות שנתקיימה בג'ניבה מ-2 עד 25 ביולי 1951. מסמך העבודה העיקרי בוועידה היה תוכירו של המזכיר הכללי, מסמך E/CONF. 17/3.

הוועידה החליטה, ב-12 קולות נגד אפס, עם 3 נמנעים, לערוך אמנה עצמאית המטפלת במעמדם של

des apatrides préparé par le Comité spécial du Conseil économique et social pour les réfugiés et les apatrides lors de sa deuxième session, tenue à Genève en 1950, et les dispositions de la Convention relative au statut des réfugiés adoptée par la Conférence de plénipotentiaires des Nations Unies sur le statut des réfugiés et des apatrides qui s'est tenue à Genève du 2 au 25 juillet 1951. Le principal document de travail de la Conférence était un mémoire du Secrétaire général, document E/CONF. 17/3.

La Conférence a décidé, par 12 voix contre zéro, avec 3 abstentions, de préparer une convention distincte sur le statut des apatrides plutôt qu'un protocole à la Convention de 1951 relative au statut des réfugiés.

La Convention a été adoptée le 23 septembre 1954, par 19 voix contre zéro, avec 2 abstentions, et ouverte à la signature au Siège de l'Organisation des Nations Unies.

On trouvera, joints au présent Acte final, les textes anglais, français et espagnol de la Convention, qui font également foi.

II

La Conférence a décidé, à l'unanimité, que les titres des chapitres et des articles de la Convention sont inclus aux fins d'information et ne constituent pas des éléments d'interprétation.

the Status of Stateless Persons prepared by the *Ad Hoc* Committee of the Economic and Social Council on Refugees and Stateless Persons at its second session held in Geneva in 1950 and the provisions of the Convention Relating to the Status of Refugees adopted by the United Nations Conference of Plenipotentiaries on the Status of Refugees and Stateless Persons held at Geneva from 2 to 25 July 1951. The main working document for the Conference was a memorandum by the Secretary-General, document E/CONF. 17/3.

The Conference decided, by 12 votes to none with 3 abstentions, to prepare an independent convention dealing with the status of stateless persons rather than a protocol to the 1951 Convention Relating to the Status of Refugees.

The Convention was adopted on 23 September 1954 by 19 votes to none with 2 abstentions, and opened for signature at the Headquarters of the United Nations.

The English, French and Spanish texts of the Convention, which are equally authentic, are appended to this Final Act.

II

The Conference unanimously decided that the titles of the chapters and of the articles of the Convention are included for practical purposes and do not constitute an element of interpretation.

הג"ל, יעניקו לו גם שאר המדינות המתקשרות את היחס האמור באמנה.

ד

הוועידה קיבלה פה אחד את ההחלטה הבאה:

הוועידה.

„בהיותה סבורה כי סעיף 33 לאמנה בדבר מעמדם של פליטים משנת 1951 הוא ביטוי לעקרון המקובל על דעת הכלל כי שום מדינה לא תגרש ולא תחזיר אדם באיזו צורה שהיא אל גבולות הארצות שבהן יהיו חייו או חירותו בסכנה מטעמי גזע, דת,

ג

הוועידה קיבלה ב-16 קולות נגד 1, עם 4 נמנעים, את ההמלצה הבאה:—

הוועידה.

וממליצה כי כל מדינה מתקשרת, לאחר שתכיר בתקפם של הנימוקים, שבגללם ויתר אדם על חסות המדינה שהוא אזרח, תעיין באהדה באפשרות להעניק לאותו אדם את היחס שהאמנה מעניקה למחוסרי אזרחות;

וממליצה עוד כי במקרים שבהם החליטה המדינה, אשר בשטחה יושב אדם, להעניק לו את היחס

III

La Conférence a adopté, par 16 voix contre une, avec 4 abstentions, la recommandation suivante:

“La Conférence

Recommande que, lorsqu'ils reconnaissent comme valables des raisons pour lesquelles une personne a renoncé à la protection de l'Etat dont elle le ressortissant, les Etats contractants envisagent favorablement la possibilité d'accorder à cette personne le traitement que la Convention accorde aux apatrides;

Recommande aussi que, dans les cas où l'Etat sur le territoire duquel ladite personne réside a décidé de lui accorder le traitement susindiqué, les autres Etats contractants lui accordent aussi le traitement prévu par la Convention.”

IV

La Conférence a adopté à l'unanimité la résolution suivante:

“La Conférence

Considérant que l'article 33 de la Convention de 1951 relative au statut des réfugiés exprime un principe généralement accepté selon lequel nul Etat ne devrait, en aucune façon, expulser ou refouler une personne vers les frontières de territoires où sa vie ou sa liberté seraient menacées en raison de sa race, de sa religion, de sa nationalité,

III

The Conference adopted the following recommendation by 16 votes to 1 with 4 abstentions:

“The Conference,

Recommends that each Contracting State, when it recognizes as valid the reasons for which a person has renounced the protection of the State of which he is a national, consider sympathetically the possibility of according to that person the treatment which the Convention accords to stateless persons; and

Recommends further that, in cases where the State in whose territory the person resides has decided to accord the treatment referred to above, other Contracting States also accorded him the treatment provided for by the Convention.”

IV

The Conference unanimously adopted the following resolution:

“The Conference,

Being of the opinion that Article 33 of the Convention Relating to the Status of Refugees of 1951 is an expression of the generally accepted principle that no State shall expel or return a person in any way whatsoever to the frontiers of territories where his life or freedom would be endangered on account of his race, religion,

סופי זה לסינית ולרוסית יוכנו על-ידי המזכיר הכללי של האו"ם, והוא ישלח, לפי בקשה, העתקים מהם לכל אחת ואחת מן הממשלות שהוזמנו להשתתף בוועידה.

נשיא הוועידה:

קנוד לארסן

סגני נשיא הוועידה:

א. הרמן

חיימה דה בארוס גומס

המזכיר המבצע של הוועידה:

ג'והן פ. המפרי

אורחות, השתייכות לקיבוץ חברתי מסויים או להשקפה מדינית מסוימת.

לא מצאה לנחוץ לכלול באמנה בדבר מעמדם של מחוסרי אזרחות סעיף דומה לסעיף 33 לאמנה בדבר מעמדם של פליטים משנת 1951.

ולראיה חתמו הנשיא, סגני הנשיא והמזכיר המבצע של הוועידה על כתב סופי זה.

נעשה בניו-יורק היום, עשרים ושמונה בספטמבר, שנת אלף ותשע מאות וחמשים וארבע בטופס אחד, בשפות האנגלית, הצרפתית והספרדית, וכל נוסח דין מקור לו במידה שווה. תרגומים של כתב

de son appartenance à un groupe social donné ou de ses opinions politiques,

"A estimé qu'il n'était pas nécessaire d'inclure dans la Convention relative au statut des apatrides un article équivalent à l'article 33 de la Convention de 1951 relative au statut des réfugiés."

EN FOI DE QUOI, le Président, les Vice-Présidents et le Secrétaire exécutif de la Conférence ont signé le présent Acte final.

FAIT à New-York, ce vingt-huit septembre mil neuf cent cinquante-quatre, en un seul exemplaire rédigé en langue anglaise, espagnole et française, chacun des textes faisant également foi. Des traductions du présent Acte final en chinois et en russe seront faites par les soins du Secrétaire général des Nations Unies, qui enverra, sur demande, des exemplaires de ces traductions à chacun des Gouvernements invités à assister à la Conférence.

ality, membership of a particular social group or political opinion,

"Has not found it necessary to include in the Convention Relating to the Status of Stateless Persons an article equivalent to Article 33 of the Convention Relating to the Status of Refugees of 1951."

IN WITNESS WHEREOF the President, the Vice-Presidents and the Executive Secretary of the Conference have signed this Final Act.

DONE at New York this twenty-eighth day of September one thousand nine hundred and fifty-four in a single copy in English, French and Spanish languages, each text being equally authentic. Translations of this Final Act into Chinese and Russian will be prepared by the Secretary-General of the United Nations, who will, on request, send copies thereof to each of the Governments invited to attend the Conference.

The President of the Conference :

Le Président de la Conférence :

Knud LARSEN

The Vice-Presidents of the Conference :

Les Vice-Présidents de la Conférence :

A. HERMENT

Jayme DE BARROS GOMES

The Executive Secretary of the Conference :

Le Secrétaire Exécutif de la Conférence :

John P. HUMPHREY

אמנה בדבר מעמדם של מחוסרי אזרחות

פתיחה

בשימון אל לב כי האמנה בדבר מעמדם של פלי-
טים מ-28 ביולי 1951 כוללת רק אותם מחוסרי אזר-
חות שהם גם פליטים, וכי יש מחוסרי-אזרחות רבים
שאינם נכללים באותה אמנה, —

בשימון אל לב כי מן הרצוי להסדיר ולשפר את
מעמדם של מחוסרי-אזרחות על-ידי הסכם בינ-
לאומי, —

הסכימו ביניהן לאמור: —

המדינות המתקשרות

בשימון אל לב כי מגילת האומות המאוחדות
והצהרה העולמית בדבר זכויות האדם שאושרה
ב-10 בדצמבר 1948 על-ידי עצרת האומות המאוחד-
ות אישרו את העיקרון כי יצורי אנוש צריכים לי-
הנות מהזכויות והחירויות היסודיות בלא הפליה, —

בשימון אל לב כי האו"ם גילה, בהודמנויות שונות,
את דאגתו העמוקה למחוסרי-אזרחות והשתדל להב-
טיח למחוסרי-אזרחות את השימוש הרחב ביותר, ככל
האפשר, בזכויות ובחירויות היסודיות האלה, —

CONVENTION RELATIVE AU STATUT DES APATRIDES

P r é a m b l e

Les Hautes Parties contractantes

Considérant que la Charte des Nations Unies et la Déclaration universelle des droits de l'homme approuvée le 10 décembre 1948 par l'Assemblée générale des Nations Unies ont affirmé ce principe que les êtres humains, sans discrimination, doivent jouir des droits de l'homme et des libertés fondamentales,

Considérant que l'Organisation des Nations Unies a, à plusieurs reprises, manifesté la profonde sollicitude qu'elle éprouve pour les apatrides et qu'elle s'est préoccupée d'assurer à ceux-ci l'exercice le plus large possible des droits de l'homme et des libertés fondamentales,

Considérant que seuls les apatrides qui sont aussi des réfugiés peuvent bénéficier de la Convention du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés et qu'il existe de nombreux apatrides auxquels ladite Convention n'est pas applicable,

Considérant qu'il est désirable de régler et d'améliorer la condition des apatrides par un accord international,

Sont convenues des dispositions ci après :

CONVENTION RELATING TO THE STATUS OF STATELESS PERSONS

P r e a m b l e

The High Contracting Parties,

Considering that the Charter of the United Nations and the Universal Declaration of Human Rights approved on 10 December 1948 by the General Assembly of the United Nations have affirmed the principle that human beings shall enjoy fundamental rights and freedoms without discrimination,

Considering that the United Nations has, on various occasions, manifested its profound concern for stateless persons and endeavoured to assure stateless persons the widest possible exercise of these fundamental rights and freedoms,

Considering that only those stateless persons who are also refugees are covered by the Convention relating to the Status of Refugees of 28 July 1951, and that there are many stateless persons who are not covered by that Convention.

Considering that it is desirable to regulate and improve the status of stateless persons by an international agreement,

Have agreed as follows :

נתכין אמנה 245, כרך S, מעמדם של מחוסרי אזרחות

מטעם האו"ם לעניני פליטים, כל זמן שהם מקבלים חסות או עזרה כזאת ;

(2) על אנשים שהוכרו על-ידי רשויותיה המוסמכות של הארץ אשר בה התיישבו כבעלי זכויות וחובות הצמודות להחזקת אזרחותה של אותה ארץ ;

(3) על אנשים שלגביהם יש נימוקים רציניים לסבור כי : —

(א) ביצעו פשע נגד השלום, פשע-מלחמה, או פשע נגד האנושות, כפי שהוגדר במסמכים הבינ-לאומיים שנערכו לקביעת הוראות לגבי פשעים אלה ;

פרק ראשון הוראות כלליות

סעיף 1

הגדרת המונח "מחוסר-אזרחות"

1. לענין אמנה זו המונח "מחוסר-אזרחות" פירושו — אדם שאינו נחשב לאזרח על-ידי שום מדינה מכוח החוק הנוהג בה.

2. אמנה זו לא תחול : —

(1) על אנשים המקבלים כעת חסות או עזרה מגופים או סוכנויות של האו"ם, פרט לנציב העליון

Chapitre premier DISPOSITIONS GENERALES

ARTICLE PREMIER

Définition du terme "apatride"

1. Aux fins de la présente Convention, le terme "apatride" désigne une personne qu'aucun Etat ne considère comme son ressortissant par application de sa législation.

2. Cette Convention ne sera pas applicable :

i) Aux personnes qui bénéficient actuellement d'une protection ou d'une assistance de la part d'un organisme ou d'une institution des Nations Unies autre que le Haute Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés, tant qu'elles bénéficieront de ladite protection ou de ladite assistance ;

ii) Aux personnes considérés par les autorités compétentes du pays dans lequel ces personnes ont établi leur résidence comme ayant les droits et les obligations attachés à la possession de la nationalité de ce pays ;

iii) Aux personnes dont on aura des raisons sérieuses de penser :

a) Qu'elles ont commis un crime contre la paix, un crime de guerre ou un crime contre d'humanité, au sens des instruments internationaux élaborés pour prévoir des dispositions relatives à ces crimes ;

Chapter I GENERAL PROVISIONS

ARTICLE 1

Definition of the term "Stateless Person"

1. For the purpose of this Convention, the term "stateless person" means a person who is not considered as a national by any State under the operation of its law.

2. This Convention shall not apply :

(i) To persons who are at present receiving from organs or agencies of the United Nations other than the United Nations High Commissioner for Refugees protection or assistance so long as they are receiving such protection or assistance ;

(ii) To persons who are recognized by the competent authorities of the country in which they have taken residence as having the rights and obligations which are attached to the possession of the nationality of that country ;

(iii) To persons with respect to whom there are serious reasons for considering that :

(a) They have committed a crime against peace, a war crime, or a crime against humanity, as defined in the international instruments drawn up to make provisions in respect of such crimes ;

ס ע י ף 3

א-הפליה

המדינות המתקשרות יחילו את הוראותיה של אמנה זו על מחוסרי-אזרחות בלא להתחשב בגזעם, דתם או ארץ מוצאם.

ס ע י ף 4

דת

המדינות המתקשרות יעניקו למחוסרי-אזרחות בתחור מי שטחיהן יחס שיהא נוה לפחות כיחס המוענק לאזרחיהן בנוגע לחופש קיום מנהגיהם הדתיים והחופש בקשר לחינוכם הדתי של ילדיהם.

(ב) ביצעו פשע הציני בלתי-מדיני מחוץ לתחור מי ארץ-מושבם לפני שקיבלו רשות להיכנס אליה;

(ג) הם אשמים במעשים הנוגדים את מטרותיו ועקרונותיו של האו"ם.

ס ע י ף 2

חובות כלליות

כל מחוסר-אזרחות יש לו חובות כלפי הארץ בה הוא נמצא. הדורשות ממנו במיוחד למלא אחרי חוקיה ותקנותיה וכן אחרי האמצעים שננקטו בה לשמירה על תקנת הציבור.

b) Qu'elles ont commis un crime grave de droit commun et dehors du pays de leur résidence avant d'y être admises;

c) Qu'elles se sont rendues coupables d'agissements contraires aux buts et aux principes des Nations Unies.

ARTICLE 2

Obligations générales

Tout apatride a, à l'égard du pays où il se trouve, des devoirs qui comportent notamment l'obligation de se conformer aux lois et règlements ainsi qu'aux mesures prises pour le maintien de l'ordre public.

ARTICLE 3

Non-discrimination

Les Etats contractants appliqueront les dispositions de cette Convention au apatrides sans discrimination quant à la race, la religion ou le pays d'origine.

ARTICLE 4

Religion

Les Etats contractants accorderont aux apatrides sur leur territoire un traitement au moins aussi favorable que celui accordé aux nationaux en ce qui concerne la liberté de pratiquer leur religion et ne ce qui concerne la liberté d'instruction religieuse de leurs enfants.

(b) They have committed a serious non-political crime outside the country of their residence prior to their admission to that country;

(c) They have been guilty of acts contrary to the purposes and principles of the United Nations.

ARTICLE 2

General obligations

Every stateless person has duties to the country in which he finds himself, which require in particular that he conform to its laws and regulations as well as to measures taken for the maintenance of public order.

ARTICLE 3

Non-discrimination

The Contracting States shall apply the provisions of this Convention to stateless persons without discrimination as to race, religion or country of origin.

ARTICLE 4

Religion

The Contracting States shall accord to less persons within their territories a treatment at least as favourable as that accorded to their nationals with respect to freedom to practise their religion and freedom regards the religious education of their children.

ס ע י ף 5

זכויות המוענקות שלא במסגרת אמנה זו

האמור באמנה זו לא יהיו רואים אותו כאילו הוא בא לקפת זכויות או הנאות שמעניקה מדינה מתקשרת למחוסרי-אזרחות שלא במסגרת אמנה זו.

ס ע י ף 6

המונח „באותן נסיבות“

לענין אמנה זו, יהא משתמע מן המונח „באותן נסיבות“ כי כל דרישות (לרבות דרישות לגבי אורך-זמנה ותנאיה של שהייה או ישיבה) שהיחיד המסויים היה

חייב למלא אחריהן על-מנת ליהנות מהזכות הנ"ל דונה, אלמלא היה מחוסר-אזרחות, יהא חייב למלא אחריהן, פרט לדרישות שמפאת טיבן אין מחוסר-אזרחות יכול למלא אחריהן.

ס ע י ף 7

פטור מהדדיות

1. פרט למקרים שבהם כוללת האמנה הוראות נורמות יותר, תעניק מדינה מתקשרת למחוסרי-אזרחות אותו יחס שהיא מעניקה לזרים, בדרך כלל.
2. לאחר תקופת שלוש שנות ישיבה, ייהנו מחוסרי-

ARTICLE 5

Droits accordés indépendamment de cette Convention

Aucune disposition de cette Convention ne porte atteinte aux autres droits et avantages accordés, indépendamment de cette Convention aux apatrides.

ARTICLE 6

L'expression "dans les mêmes circonstances"

Aux fins de cette Convention, les termes "dans les mêmes circonstances" impliquent que toutes les conditions (et notamment celles qui ont trait à la durée et aux conditions de séjour ou de résidence) que l'intéressé devrait remplir pour pouvoir exercer le droit en question, s'il n'était pas un apatride, doivent être remplies par lui, à l'exception des conditions qui, en raison de leur nature, ne peuvent pas être remplies par un apatride.

ARTICLE 7

Dispense de réciprocité

Sous réserve des dispositions plus favorables prévues par cette Convention, tout contractant accordera aux apatrides le même traitement qu'il accorde aux étrangers en général.

Après un délai de résidence de trois ans, tous les apatrides bénéficieront, sur le

ARTICLE 5

Rights granted apart from this Convention

Nothing in this Convention shall be deemed to impair any rights and benefits granted by a Contracting State to stateless persons apart from this Convention.

ARTICLE 6

The term "in the same circumstances"

For the purpose of this Convention, the term "in the same circumstances" implies that any requirements (including requirements as to length and conditions of sojourn or residence) which the particular individual would have to fulfil for the enjoyment of the right in question, if he were not a stateless person, must be fulfilled by him, with the exception of requirements which by their nature a stateless person is incapable of fulfilling.

ARTICLE 7

Exemption from reciprocity

1. Except where this Convention contains more favourable provisions, a Contracting State shall accord to stateless persons the same treatment as is accorded to aliens generally.

2. After a period of three years' residence, all stateless persons shall enjoy exemption

5. הוראות הסעיפים הקטנים 2 ו-3 חלות גם על הזכויות וההנאות הנזכרות בסעיפים 13, 18, 19, 21 ו-22 לאמנה זו, וגם על זכויות והנאות שאין האמנה קובעת הוראות לגביהן.

ס ע י ף 8

פטור מאמצעים יוצאים מן הכלל

בנוגע לאמצעים יוצאים מן הכלל שאפשר לנקוט כלפי גופם, רכושם או האינטרסים של אזרחי מדינה זרה או של מי שהיו אזרחי מדינה זרה, לא יחילו המדינות המתקשרות אמצעים אלה על מחוסרי-אזרחות אך ורק משום שתיה קודם לכן בעל אזרחותה של המדינה הזרה האמורה. המדינות המתקשרות

אזרחות מפטור מהדדיות תחיקתית בשטחי המדינות המתקשרות.

3. כל מדינה מתקשרת תמשיך להעניק למחוסרי-אזרחות את הזכויות וההנאות שהם כבר זכאים להן, בהעדר הדדיות, בתאריך בה קיבלה אמנה זו תוקף לגבי אותה מדינה.

4. המדינות המתקשרות יעיינו מתוך אהדה באפשרות להעניק למחוסרי-אזרחות, בהעדר הדדיות, זכויות והנאות, מלבד אלה שהם זכאים להן לפי הסעיפים הקטנים 2 ו-3, וכן באפשרות להרחיב את הפטור מהדדיות גם לגבי מחוסרי-אזרחות שאינם ממלאים אחרי התנאים שנקבעו בסעיפים הקטנים 2 ו-3.

territoire des Etats contractants, de la dispense de réciprocité législative.

3. Tout Etat contractant continuera à accorder aux apatrides les droits et avantages auxquels ils pouvaient déjà prétendre, en l'absence de réciprocité, à la date d'entrée en vigueur de cette Convention pour ledit Etat.

4. Les Etats contractants envisageront avec bienveillance la possibilité d'accorder aux apatrides, en l'absence de réciprocité, des droits et des avantages outre ceux auxquels ils peuvent prétendre en vertu des paragraphes 2 et 3, ainsi que la possibilité de faire bénéficier de la dispense de réciprocité des apatrides qui ne remplissent pas les conditions visées aux paragraphes 2 et 3.

5. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ci-dessus s'appliquent aussi bien aux droits et avantages visés aux articles 13, 18, 19, 21 et 22 de cette Convention qu'aux droits et avantages qui ne sont pas prévus par elle.

ARTICLE 8

Dispense de mesures exceptionnelles

En ce qui concerne les mesures exceptionnelles qui peuvent être prises contre la personne, les biens ou les intérêts des ressortissants ou des anciens ressortissants d'un Etat déterminé, les Etats contractants n'appliqueront pas ces mesures à un apatride uniquement parce qu'il a possédé la nationalité de l'Etat en question. Les Etats contrac-

from legislative reciprocity in the territory of the Contracting States.

3. Each Contracting State shall continue to accord to stateless persons the rights and benefits to which they were already entitled, in the absence of reciprocity, at the date of entry into force of this Convention for that State.

4. The Contracting States shall consider favourably the possibility of according to stateless persons, in the absence of reciprocity, rights and benefits beyond those to which they are entitled according to paragraphs 2 and 3, and to extending exemption from reciprocity to stateless persons who do not fulfil the conditions provided for in paragraphs 2 and 3.

5. The provisions of paragraphs 2 and 3 apply both to the rights and benefits referred to in articles 13, 18, 19, 21 and 22 of this Convention and to rights and benefits to which this Convention does not provide.

ARTICLE 8

Exemption from exceptional measures

With regard to exceptional measures which may be taken against the person, property or interests of nationals or former nationals of a foreign State, the Contracting States shall not apply such measures to a stateless person solely on account of his having previously possessed the nationality of the foreign State in question. Contracting

שכת השימוש באמצעים אלה נגד אותו אדם, הכרחית היא לטובת הבטחון הלאומי.

ס ע י ף 10

רציפות הישיבה

1. נעקר מחוסר-אזרחות ממקומו במשך מלחמת-העולם השניה והועבר אל שטחה של מדינה מתקשרת והוא יושב שם, רואים את תקופתה של שהיית-אונס זו כאילו היתה ישיבה מותרת באותו שטח.
2. נעקר מחוסר-אזרחות ממקומו במשך מלחמת-העולם השניה משטחה של מדינה מתקשרת וחזר אליו לפני התאריך בו קיבלה אמנה זו תוקף על-מנת להת-

שדיניהן מונעים אותן מלנהוג לפי העקרון הכללי, שניתן לו ביטוי בסעיף זה, יעניקו במקרים נאותים, פטור לטובת מחוסרי-אזרחות אלה.

ס ע י ף 9

אמצעים ארעיים

האמור באמנה זו לא ימנע מדינה מתקשרת מלנקוט באורח ארעי, בזמן מלחמה או בשאר נסיבות המורות ויוצאות מן הכלל, אמצעים שלדעתה יש הכרח לנקוט בהם מטעמי בטחון לאומי נגד אדם מסויים, עד שתקבע כי אותו אדם הוא באמת מחוסר-אזרחות וכי המ-

tants qui, de par leur législation, ne peuvent appliquer le principe général consacré dans cet article, accorderont dans des cas appropriés des dispenses en faveur de tels apatrides.

ARTICLE 9

Mesures provisoires

Aucune des dispositions de la présente Convention n'a pour effet d'empêcher en Etat contractant, en temps de guerre ou dans d'autres circonstances graves et exceptionnelles, de prendre provisoirement à l'égard d'une personne déterminée les mesures que cet Etat estime indispensables à la sécurité nationale, en attendant qu'il soit établi par ledit Etat contractant que cette personne est effectivement un apatride et que le maintien desdites mesures est nécessaire à son égard dans l'intérêt de la sécurité nationale.

ARTICLE 10

Continuité de résidence

1. Lorsqu'un apatride a été déporté au cours de la deuxième guerre mondiale et transporté sur le territoire de l'un des Etats contractants et y réside, la durée de ce séjour forcé comptera comme résidence régulière sur ce territoire.

2. Lorsqu'un apatride a été déporté du territoire d'un Etat contractant au cours de la deuxième guerre mondiale et y est re-

which, under their legislation, are prevented from applying the general principle expressed in this article shall, in appropriate cases, grant exemptions in favour of such stateless persons.

ARTICLE 9

Provisional measures

Nothing in this Convention shall prevent a Contracting State, in time of war or other grave and exceptional circumstances, from taking provisionally measures which it considers to be essential to the national security in the case of a particular person, pending a determination by the Contracting State that that person is in fact a stateless person and that the continuance of such measures is necessary in his case in the interest of national security.

ARTICLE 10

Continuity of residence

1. Where a stateless person has been forcibly displaced during the Second World War and removed to the territory of a Contracting State, and is resident there, the period of such enforced sojourn shall be considered to have been lawful residence within that territory.

2. Where a stateless person has been forcibly displaced during the Second World War from the territory of a Contracting State

פרק שני
מעמד משפטי

סעיף 12

מעמד אישי

1. מעמדו האישי של מחוסר אזרחות יוסדר על ידי חוק ארץ-מושב או, אם אין לו מקום-מושב, על ידי חוק ארץ-מגוריו.
2. זכויות שנרכשו תחילה על ידי מחוסר-אזרחות והתלויות במעמד אישי, ובפרט זכויות הצמודות לגשואין, יכובדו על-ידי מדינה מתקשרת, בכפוף למידת לזי אחרי הדרישות הפורמאליות של חוק אותה מדינה.

יישוב שם, רואים את תקופת הישיבה שלפני העקירה ולאחריה כתקופה רצופה אחת לכל מטרה שלשמה דרושה ישיבה בלתי-מופסקת.

סעיף 11

ימאים מחוסרי-אזרחות

לגבי מחוסרי-אזרחות המשרתים בקביעות כחברי צוות באניה המניפה את דגלה של מדינה מתקשרת תעין אותה מדינה באהדה בשאלת התיישבותם בשטחם ובמתן תעודות-נסיעה להם או במתן רשות זמנית להם להיכנס לשטחה, ביהוד על-מנת להקל עליהם את התיישבותם בארץ אחרת.

tourné avant l'entrée en vigueur de cette Convention pour y établir sa résidence, la période qui précède et celle qui suit cette déportation seront considérées, à toutes les fins pour lesquelles une résidence ininterrompue est nécessaire, comme ne constituant qu'une seule période ininterrompue.

ARTICLE 11

Gens de mer apatrides

Dans le cas d'apatrides régulièrement employés comme membres de l'équipage à bord d'un navire battant pavillon d'un Etat contractant, cet Etat examinera avec bienveillance la possibilité d'autoriser lesdits apatrides à s'établir sur son territoire et de leur délivrer des titres de voyage ou de les admettre à titre temporaire sur son territoire, afin notamment de faciliter leur établissement dans un autre pays.

Chapitre II
CONDITION JURIDIQUE

ARTICLE 12

Statut personnel

1. Le statut personnel de tout apatride sera régi par la loi du pays de son domicile ou, à défaut de domicile, par la loi du pays de sa résidence.
2. Les droits précédemment acquis par l'apatride et découlant du statut personnel,

and has, prior to the date of entry into force of this Convention, returned there for the purpose of taking up residence, the period of residence before and after such enforced displacement shall be regarded as one uninterrupted period for any purposes for which uninterrupted residence is required.

ARTICLE 11

Stateless seamen

In the case of stateless persons regularly serving as crew members on a board a ship flying the flag of a Contracting State, the State shall give sympathetic consideration to their establishment on its territory and the issue of travel documents to them or their temporary admission to its territory particularly with a view to facilitating their establishment in another country.

Chapter II
JURIDICAL STATUS

ARTICLE 12

Personal status

1. The personal status of a stateless person shall be governed by the law of the country of his domicile or, if he has no domicile, the law of the country of his residence.
2. Rights previously acquired by a stateless person and dependent on personal status,

השייכות לכך, ולחזיק-הכירה ושאר חוזים בנוגע למטלטלים ומקרקעים.

ס ע י ף 14

זכויות אמן וקנין תעשייתי

בקשר להגנת קנין תעשייתי, כגון אמצאות, סימני-אמצאה או דגמים, סימנים מסחריים, שמות מסחריים, ולזכויות ביצירות ספרותיות, אמנותיות ומדעיות, תוענק למחוסר אזרחות בארץ מגוריו הרגילים ההגנה המוענקת לאזרחי אותה ארץ. בשטחה של כל

נה, אם יש הכרח במילוי זה, ובלבד שהזכות הנידונה היא זכות שהיתה מוכרת בחוק אותה מדינה, אלמלא נעשה מחוסר אזרחות.

ס ע י ף 13

מטלטלים ומקרקעים

המדינות המתקשרות יעניקו למחוסר-אזרחות יחס נוח, ככל האפשר, ועל כל פנים, — לא פחות נוח מהיחס המוענק לזרים, בדרך כלל, באותן נסיבות. בנוגע לרכישת מטלטלים ומקרקעים ולשאר זכויות

et notamment ceux qui résultent du mariage, seront respectés par tout Etat contractant, sous réserve, le cas échéant, de l'accomplissement des formalités prévues par la législation dudit Etat, étant entendu, toutefois, que le droit en cause doit être de ceux qui auraient été reconnus par la législation dudit Etat si l'intéressé n'était devenu apatride.

ARTICLE 13

Propriété mobilière et immobilière

Les Etats contractants accorderont à tout apatride un traitement aussi favorable que possible et, de toute façon, un traitement qui ne soit pas moins favorable que celui qui est accordé, dans les mêmes circonstances, aux étrangers en général en ce qui concerne l'acquisition de la propriété mobilière et immobilière et autres droits s'y rapportant, la louage et les autres contrats relatifs à la propriété mobilière et immobilière.

ARTICE 14

Propriété intellectuelle et industrielle

In matière de protection de la propriété industrielle, notamment d'inventions, dessins, modèles, marques de fabrique, nom commercial, et en matière de protection de la propriété littéraire, artistique et scientifique, l'apatride bénéficiera dans le pays où sa résidence habituelle de la protection qui est accordée aux nationaux dudit pays. Dans le territoire de l'un quelconque des

tus, more particularly rights attaching to marriage, shall be respected by a Contracting State, subject to compliance, if this be necessary, with the formalities required by the law of that State, provided that the right in question is one which would have been recognized by the law of that State had he not become stateless.

ARTICLE 13

Movable and immovable property

The Contracting States shall accord to a stateless person treatment as favourable as possible and, in any event, not less favourable than that accorded to aliens generally in the same circumstances, as regards the acquisition of movable and immovable property, and other rights pertaining thereto, and to leases and other contracts relating to movable and immovable property.

ARTICLE 14

Artistic rights and industrial property

In respect of the protection of industrial property, such as inventions, designs or models, trade marks, trade names, and of rights in literary, artistic and scientific works, a stateless person shall be accorded in the country in which he has his habitual residence the same protection as is accorded to nationals of that country. In the territory of any other Contracting State, he shall be

ס ע"ף 16

גישה לבתי-המשפט

1. מחוסרי-אזרחות תהא לו גישה חפשית לבתי-המשפט בשטחן של כל המדינות המתקשרות.
2. מחוסרי-אזרחות ייהנה במדינה מתקשרת, שבה מקום-מגוריו הרגיל, מהיחס המוענק אל אזרח בעניני-הנוגעים בגישה לבתי-המשפט, לרבות עזרה משפטית ופטור מערבות לתשלום הוצאות המשפט.
3. למחוסרי-אזרחות יוענק, בענינים האמורים בסעיף-קטן 2, בארצות שמקום-מגוריו הרגיל איננו בהן,

מדינה מתקשרת אחרת תוענק לו ההגנה המוענקת באותו שטח לאזרחי ארץ מגוריו הרגילים.

ס ע"ף 15

זכות התאגדות

בנוגע להתאגדויות לא-מדיניות ולהתאגדויות שלא לשם רווחים ולאיגודים מקצועיים, יעניקו המדינות המתקשרות למחוסרי-אזרחות השוהים בהיתר בשטחן יחס בוח, ככל האפשר, ועל כל פנים לא פחות בוח מהיחס המוענק לזרים, בדרך כלל, באותן נסיבות.

autres Etats contractants, il bénéficiera de la protection qui est accordée dans ledit territoire aux nationaux du pays dans lequel il a sa résidence habituelle.

ARTICLE 15

Droit d'association

Les Etats contractants accorderont aux apatrides qui résident régulièrement sur leur territoire, en ce qui concerne les associations à but non politique et non lucratif et les syndicats professionnels, un traitement aussi favorable que possible et, de toute façon, un traitement qui ne soit pas moins favorable que celui qui est accordé, dans les mêmes circonstances, aux étrangers en général.

ARTICLE 16

Droit d'ester en justice

1. Tout apatride aura, sur le territoire des Etats contractants, libre et facile accès devant les tribunaux.
2. Dans l'Etat contractant où il a sa résidence habituelle, tout apatride jouira du même traitement qu'un ressortissant en ce qui concerne l'accès aux tribunaux, y compris l'assistance judiciaire et l'exemption de la caution *judicatum solvi*.
3. Dans les Etats contractants autres que celui où il a sa résidence habituelle et en ce qui concerne les questions visées au paragraphe 2, tout apatride jouira du même

accorded the same protection as is accorded in that territory to nationals of the country in which he has his habitual residence.

ARTICLE 15

Right of association

As regards non-political and non-profit-making associations and trade unions the Contracting States shall accord to stateless persons lawfully staying in their territory treatment as favourable as possible, and in any event, not less favourable than that accorded to aliens generally in the same circumstances.

ARTICLE 16

Access to Courts

1. A stateless person shall have free access to the Courts of Law on the territory of all Contracting States.
2. A stateless person shall enjoy in the Contracting State in which he has his habitual residence the same treatment as a national in matters pertaining to access to Courts, including legal assistance and exemption from *cautio judicatum solvi*.
3. A stateless person shall be accorded the matters referred to in paragraph 2 in countries other than that in which he has his habitual residence the treatment granted

היחס המוענק לאזרח הארץ שבה נמצא מקום-מגוריו הרגיל.

פרק שלישי

עבודה לשם רווח

סעיף 17

עבודה בשכר

1. המדינות המתקשרות יעניקו למחוסרי-אזרחות השווים בהיתר בשטחן יחס נוח ככל האפשר, ועל כל פנים לא פחות נוח מהיחס המוענק לזרים, בדרך

כלל, באותן נסיבות, בנוגע לזכות לעסוק בעבודה בשכר.

2. המדינות המתקשרות יענינו באהדה בענין השוויה זכויותיהם של כל מחוסרי-אזרחות ביחס לעבודה בשכר לזכויותיהם של האזרחים, ובייחוד של אותם מחוסרי-אזרחות שנכנסו לשטחן לפי תכניות גיוס עובדים או לפי תכניות הגירה.

סעיף 18

עבודה עצמאית

המדינות המתקשרות יעניקו למחוסרי-אזרחות הנמצא בהיתר בשטחן יחס נוח ככל האפשר, ועל כל פנים

traitement qu'un ressortissant du pays dans lequel il a sa résidence habituelle.

Chapitre III EMPLOIS LUCRATIF

ARTICLE 17

Professions salariées

1. Les Etats contractants accorderont à tout apatriote résidant régulièrement sur leur territoire un traitement aussi favorable que possible et, de toute façon, un traitement qui ne soit pas moins favorable que celui qui est accordé, dans les mêmes circonstances, aux étrangers en général en ce qui concerne l'exercice d'une activité professionnelle salariée.

Les Etats contractants envisageront avec faveur l'adoption de mesures tendant à assimiler les droits de tous les apatrides en ce qui concerne l'exercice des professions salariées à ceux de leurs nationaux, et ce notamment pour les apatrides qui sont entrés sur leur territoire en application d'un programme de recrutement de la main-d'œuvre dans le cadre d'un plan d'immigration.

ARTICLE 18

Professions non salariées

Les Etats contractants accorderont aux apatrides se trouvant régulièrement sur leur

to a national of the country of his habitual residence.

Chapter III GAINFUL EMPLOYMENT

ARTICLE 17

Wage-earning employment

1. The Contracting States shall accord to stateless persons lawfully staying in their territory treatment as favourable as possible and, in any event, not less favourable than that accorded to aliens generally in the same circumstances, as regards the right to engage in wage-earning employment.

2. The Contracting States shall give sympathetic consideration to assimilating the rights of all stateless persons with regard to wage-earning employment to those of nationals, and in particular of those stateless persons who have entered their territory pursuant to programmes of labour recruitment or under immigration schemes.

ARTICLE 18

Self-employment

The Contracting States shall accord to a stateless person lawfully in their territory

פנים, לא פחות נוח מהיחס המוענק לזרים, בדרך כלל, באותן נסיבות.

פ ר ק ר ב י ע י

סעד סוציאלי

ס ע י ף 20

קיצוב

מקום שקיימת שיטת קיצוב, הנוהגת לגבי כל האוכ-
לוסיה כולה, והיא מסדירה את חלוקתם הכללית של

לא פחות נוח מהיחס המוענק לזרים, בדרך כלל, באותן נסיבות, בנוגע לזכות לעסוק על חשבונו בחק-
לאות, בתעשייה, במלאכות ובמסחר ולייסד חברות
למסחר ולתעשייה.

ס ע י ף 19

מקצועות חפשיים

כל מדינה מתקשרת תעניק למחוסרי-אזרחות השוהים
בהתר בשטחה, ויש בידם דיפלומות המוכרות על-
ידי רשויותיה המוסמכות של אותה מדינה והם רוצים
לעסוק במקצוע חפשי, יחס נוח ככל האפשר, ועל כל

territoire un traitement aussi favorable que possible et, de toute façon, un traitement qui ne soit pas moins favorable que celui qui est accordé, dans les mêmes circonstances, aux étrangers en général, en ce qui concerne l'exercice d'une profession non salariée dans l'agriculture, l'industrie, l'artisanat et le commerce, ainsi que la création de sociétés commerciales et industrielles.

ARTICLE 19

Professions libérales

Tout Etat contractant accordera aux apatrides résidant régulièrement sur son territoire, qui sont titulaires de diplômes reconnus par les autorités compétentes dudit Etat et qui sont désireux d'exercer une profession libérale, un traitement aussi favorable que possible et, de toute façon, un traitement qui ne soit pas moins favorable que celui qui est accordé, dans les mêmes circonstances, aux étrangers en général.

Chapitre IV

AVANTAGES SOCIAUX

ARTICLE 20

Rationnement

Dans le cas où il existe un système de rationnement auquel est soumise la population dans son ensemble et qui régleme la ré-

treatment as favourable as possible and, in any event, not less favourable than that accorded to aliens generally in the same circumstances, as regards the right to engage on his own account in agriculture, industry, handicrafts and commerce and to establish commercial and industrial companies.

ARTICLE 19

Liberal professions

Each Contracting State shall accord to stateless persons lawfully staying in their territory who hold diplomas recognized by the competent authorities of that State, and who are desirous of practising a liberal profession, treatment as favourable as possible and, in any event, not less favourable than that accorded to aliens generally in the same circumstances.

Chapter IV

WELFARE

ARTICLE 20

Rationing

Where a rationing system exists, which applies to the population at large and regulates the general distribution of prod-

כל פנים, לא פחות נוח מהיחס המוענק לזרים, בדרך כלל, באותן נסיבות.

סעיף 22

חינוך ציבורי

1. המדינות המתקשרות יעניקו למחוסרי-אזרחות אותו יחס שהן מעניקות לאזרחיהן בנוגע לחינוך יסודי.

2. המדינות המתקשרות יעניקו למחוסרי-אזרחות יחס נוח ככל האפשר, ועל כל פנים לא פחות נוח מהיחס המוענק לזרים בדרך כלל, באותן הנסיבות, בנוגע לחינוך שאיננו חינוך יסודי, ביחוד בכל הנוגע

מוצרים המצויים בצמצום, יהא דינם של מחוסרי-אזרחות כדין האזרחים.

סעיף 21

שיכון

אשר לשיכון, יהיו המדינות המתקשרות, במידה שהדבר מוסדר בחוקים או בתקנות או נתון לפיקוחן של רשויות ציבוריות, מעניקות למחוסרי-אזרחות השוהים בהיתר בשטחן יחס נוח ככל האפשר, ועל

partition générale de produits dont il y a pénurie, les apatrides seront traités comme les nationaux.

ARTICLE 21

Logement

En ce qui concerne le logement, les Etats contractants accorderont, dans la mesure où cette question tombe sous le coup des lois et règlements ou est soumise au contrôle des autorités publiques, aux apatrides résidant régulièrement sur leur territoire un traitement aussi favorable que possible et, de toute façon, un traitement qui ne soit pas moins favorable que celui qui est accordé, dans les mêmes circonstances, aux étrangers en général.

ARTICLE 22

Education publique

1. Les Etats contractants accorderont aux apatrides le même traitement qu'aux nationaux en ce qui concerne l'enseignement primaire.

Les Etats contractants accorderont aux apatrides un traitement aussi favorable que possible et, de toute façon, un traitement ne soit pas moins favorable que celui est accordé aux étrangers en général, dans les mêmes circonstances, quant aux autres formes d'enseignement autres que l'enseignement primaire et, notamment, en ce qui concerne l'accès aux études, la reconnais-

short supply, stateless persons shall be accorded the same treatment as nationals.

ARTICLE 21

Housing

As regards housing, the Contracting States, in so far as the matter is regulated by laws or regulations or is subject to the control of public authorities, shall accord to stateless persons lawfully staying in their territory treatment as favourable as possible and, in any event, not less favourable than that accorded to aliens generally in the same circumstances.

ARTICLE 22

Public education

1. The Contracting States shall accord to stateless persons the same treatment as is accorded to nationals with respect to elementary education.

2. The Contracting States shall accord to stateless persons treatment as favourable as possible and, in any event, not less favourable than that accorded to aliens generally in the same circumstances, with respect to education other than elementary education and, in particular, as regards access to studies, the recognition of foreign school certificates, diplomas and degrees, the remis-

השוהים בהיתר בשטחן אותו יחס שהן מעניקות לאנשי-
רחיקתן בכל הנוגע לענינים הבאים: —

(א) במידה שענינים אלה מוסדרים בחוקים או
בתקנות או נתונים לפיקוחן של רשויות מינהליות:
שכר, לרבות תוספת משפחתית, מקום שהיא מהווה
חלק מהשכר, שעות-העבודה, הסדרים בנוגע לשעות-
עבודה נוספות, חופשה בתשלום, הגבלות על עבודות
בית, גיל-עבודה מינימאלי, שווליאות ואימון מקצועי,
עבודת נשים ועבודת נערים, והנאה מיתרונותיו של
מיקוח קולקטיבי;

למתן זכות גישה להשתלמות, להכרה בתעודות, בדי-
פלומות ובתוארים של בתי-ספר זרים.

ס ע י ף 23

עזרה ציבורית

המדינות המתקשרות יעניקו למחוסרי-אזרחות השו-
הים בהיתר בשטחן אותו יחס שהן מעניקות לאזרחיהן
בנוגע לסיוע ועזרה ציבוריים.

ס ע י ף 24

דיני עבודה וביטוח לאומי

1. המדינות המתקשרות יעניקו למחוסרי-אזרחות

sance de certificats d'études, de diplômes et
de titres universitaires délivrés à l'étranger,
la remise des droits et taxes et l'attribution
de bourses d'études.

ARTICLE 23

Assistance publique

Les Etats contractants accorderont aux apa-
trides résidant régulièrement sur leur terri-
toire le même traitement en matière d'assis-
tance et de secours publics qu'à leur natio-
naux.

ARTICLE 24

Législation du travail et sécurité sociale

1. Les Etats contractants accorderont aux
apatrides résidant régulièrement sur leur
territoire le même traitement qu'aux natio-
naux en ce qui concerne les matières sui-
vantes:

a) Dans la mesure où ces questions sont
réglementées par la législation ou dépendent
des autorités administratives: la rémuné-
ration, y compris les allocations familiales
lorsque ces allocations font partie de la ré-
munération, la durée du travail, les heures
supplémentaires, les congés payés, les res-
trictions au travail à domicile, l'âge d'ad-
mission à l'emploi, l'apprentissage et la
formation professionnelle, le travail des fem-
mes et des adolescents et la jouissance des
avantages offerts par les conventions collec-
tives;

sion of fees and charges and the award of
scholarships.

ARTICLE 23

Public relief

The Contracting States shall accord to
stateless persons lawfully staying in their
territory the same treatment with respect to
public relief and assistance as is accorded to
their nationals.

ARTICLE 24

Labour legislation and social security

1. The Contracting States shall accord to
stateless persons lawfully staying in their
territory the same treatment as is accorded
to nationals in respect of the following mat-
ters:

(a) In so far as such matters are gov-
erned by laws or regulations or are subject
to the control of administrative authorities:
remuneration, including family allowance,
where these form part of remuneration,
hours of work, overtime arrangements, holidays
days with pay, restrictions on home work,
minimum age of employment, apprenticeship
and training, women's work and the work
of young persons, and the enjoyment of
benefits of collective bargaining;

הציבור ובנוגע למענקים שמשלמים לאנשים שאינם ממלאים אחרי תנאי התשלום של דמי ביטוח שנקבעו לשם הענקת קיצבה רגילה.

2. הזכות לפיצויים בשל מותו של מחוסר-אורחות עקב פגיעה בשעת עבודה או עקב מחלה מקצועית לא תיפגע מחמת שמקום-מגוריו של הנהנה הוא מחוץ לשטחה של המדינה המתקשרת.

3. המדינות המתקשרות יעניקו למחוסרי-אורחות את ההנאות מהסכמים שנערכו ביניהן, או שיערכו ביניהן בעתיד, בנוגע לקיום זכויות שנרכשו זכויות הנמצאות בתהליך הרכישה, בקשר לביטוח לאומי

(ב) ביטוח סוציאלי (הוראות החוק בנוגע לפגעי עה בשעות עבודה, מחלות מקצועיות, לידה, מחלה, אי-כושר, זיקנה, מוות, חוסר-עבודה, אחריות משפחית, וכל מקרה אחר הנכנס, לפי חוקיה או תקנותיה של המדינה, בגדר תכנית הביטוח הלאומי), בכפוף להגבלות הבאות: —

(1) מותר לערוך הסדרים נאותים לשם קיומן של הזכויות שנרכשו והנמצאות בתהליך הרכישה;

(2) חוקיה או תקנותיה של ארץ-המגורים יכווים לים להתקין הסדרים מיוחדים בנוגע להטבות או לחלקי הטבות המשתלמים כולם מכספי

b) La sécurité sociale (les dispositions légales relatives aux accidents du travail, aux maladies professionnelles, à la maternité, à la maladie, l'invalidité, à la vieillesse et au décès, au chômage, aux charges de famille, ainsi qu'à tout autre risque qui, conformément à la législation nationale, est couvert par un système de sécurité sociale), sous réserve:

i) Des arrangements appropriés visant le maintien des droits acquis et des droits en cours d'acquisition;

ii) Des dispositions particulières prescrites par la législation nationale du pays de résidence et visant les prestations ou fractions de prestations payables exclusivement sur les fonds publics, ainsi que les allocations versées aux personnes qui ne réunissent pas les conditions de cotisation exigées pour l'attribution d'une pension normale.

2. Les droits à prestation ouverts par le décès d'un apatride survenu du fait d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle ne seront pas affectés par le fait que l'ayant droit réside en dehors du territoire de l'Etat contractant.

Les Etats contractants étendront aux apatrides le bénéfice des accords qu'ils ont conclus ou viendront à conclure entre eux concernant le maintien des droits acquis ou en cours d'acquisition en matière de sécurité sociale, pour autant que les apatrides réu-

(b) Social security (legal provisions in respect of employment injury, occupational diseases, maternity, sickness, disability, old age, death, unemployment, family responsibilities and any other contingency which, according to national laws or regulations, is covered by a social security scheme), subject to the following limitations:

(i) There may be appropriate arrangements for the maintenance of acquired rights and rights in course of acquisition;

(ii) National laws or regulations of the country of residence may prescribe special arrangements concerning benefits or portions of benefits which are payable wholly out of public funds, and concerning allowances paid to persons who do not fulfil the contribution conditions prescribed for the award of a normal pension.

2. The right to compensation for the death of a stateless person resulting from employment injury or from occupational disease shall not be affected by the fact that the residence of the beneficiary is outside the territory of the Contracting State.

3. The Contracting States shall extend to stateless persons the benefits of agreements concluded between them, or which may be concluded between them in the future, concerning the maintenance of acquired rights and rights in the process of acquisition in

באורח רגיל, מחייב היוקקות לעזרת רשויותיה של ארץ זרה, שאין ביכלתו לפנות אליהן, תדאג המדינה המתקשרת, שבשטחה הוא יושב, לכך שעזרה כזאת תושט לו על ידי רשויותיה שלה.

2. הרשות או הרשויות הנזכרות בס"ק 1 ימסרו, או ידאגו, לכך שיימסרו בהשגחתן, למחוסרי-אזרחות אותם מסמכים או תעודות הנמסרים, כרגיל, לזרים על-ידי רשויותיהם הלאומיות או באמצעותן.

3. מסמכים או תעודות שנמסרו כך ישמשו במקום המסמכים הרשמיים הנמסרים לזרים על-ידי רשויותיהם.

במידה שמחוסרי-האזרחות מקיימים את התנאים הנ"ל על אורחי המדינות שחתמו על אותם הסכמים.

4. המדינות המתקשרות יעינו באהדה בדבר הע- נקה ככל האפשר של הנאות מהסכמים דומים שיהיו קיימים בזמן מן הזמנים בין אותן מדינות מתקשרות ובין מדינות בלתי מתקשרות.

פ ר ק ת מ י ש י

אמצעים מינהליים

ס ע י ף 25

עזרה מינהלית

1. מקום שביצוע זכות על-ידי מחוסרי-אזרחות היה,

nissent les conditions prévues pour les nationaux des pays signataires des accords en question.

4. Les Etats contractants examineront avec bienveillance la possibilité d'étendre, dans toute la mesure du possible, aux apatrides le bénéfice d'accord similaires qui sont ou seront en vigueur entre ces Etats contractants et des Etats non contractants.

Chapitre V

MESURES ADMINISTRATIVES

ARTICLE 25

Aide administrative

1. Lorsque l'exercice d'un droit par un apatride nécessiterait normalement le concours d'autorités étrangères auxquelles il ne peut recourir, les Etats contractants sur le territoire desquels il réside veilleront à ce que ce concours lui soit fourni par leurs propres autorités.

2. La ou les autorités visées au paragraphe 1 délivreront ou feront délivrer, sous leur contrôle, aux apatrides les documents ou certificats qui, normalement, seraient délivrés à un étranger par ses autorités nationales ou par leur intermédiaire.

3. Les documents ou certificats ainsi délivrés remplaceront les actes officiels délivrés à des étrangers par leurs autorités nationales.

regard to social security, subject only to the conditions which apply to nationals of the States signatory to the agreements in question.

4. The Contracting States will give sympathetic consideration to extending to stateless persons so far as possible the benefits of similar agreements which may at any time be in force between such Contracting States and non-contracting States.

Chapter V

ADMINISTRATIVE MEASURES

ARTICLE 25

Administrative assistance

1. When the exercise of a right by a stateless person would normally require the assistance of authorities of a foreign country to whom he cannot have recourse, the Contracting State in whose territory he is residing shall arrange that such assistance be afforded to him by their own authorities.

2. The authority or authorities mentioned in paragraph 1 shall deliver or cause to be delivered under their supervision to stateless persons such documents or certifications as would normally be delivered to aliens by or through their national authorities.

3. Documents or certifications so delivered shall stand in the stead of the official instruments delivered to aliens by or through their

לאנשים

ול דמי

יילה.

אזרחות

קצועית

ע מחוץ

אזרחות

זייערכו

זכויות

לאומי

b)

légale

aux n

té, à

et au

mille,

formé

couver

sous r

i)

le

di

ii

sc

pa

tic

ya

bl

at

co

l'a

2. Le

décès

cident

sionel

que l'

toire

3. Le

patr.

concl.

conce

ר cov

social.

אזרחות

בהיתר בשטחה את הזכות לבחור להם מקום-מגורים ולנוע, באין מפריע, בתחומיה, בכפוף לכל תקנות החלות בדרך כלל על זרים באותן נסיבות.

סעיף 27

תעודות-זהות

המדינות המתקשרות יוציאו תעודות-זהות לכל מחוסרי-אזרחות שבשטחן, ושאינן בידן תעודת-נסיעה בעלת-תוקף.

תיהם הלאומיות או באמצעותן, ויהיו רואים אותם כמהימנים אם אין הוכחה להיפוכו של דבר.

4. בכפוף לכל יחס יוצא מן הכלל הנוהג לגבי נציגים, מותר לגבות אגרות בעד השירותים הנוכחים בזה, אלא שאגרות אלה יהיו מתונות ומתיישבות עם האגרות שמטילים על אזרחים בעד שירותים דומים.

5. הוראות סעיף זה לא ירעו כוחם של הסעיפים 27 ו-28.

סעיף 26

חופש-תנועה

כל מדינה מתקשרת תעניק למחוסרי-אזרחות הנמצאים

nales ou par leur intermédiaire et feront foi jusqu'à preuve du contraire.

4. Sous réserve des exceptions qui pourraient être admises en faveur des indigents, les services mentionnés dans le présent article pourront être rétribués, mais ces rétributions seront modérées et en rapport avec les perceptions opérées sur les nationaux à l'occasion de services analogues.

5. Les dispositions de cet article n'affectent en rien les articles 27 et 28.

ARTICLE 26

Liberté de circulation

Tout Etat contractant accordera aux apatrides se trouvant régulièrement sur son territoire le droit d'y choisir leur lieu de résidence et d'y circuler librement, sous les réserves instituées par la réglementation applicable aux étrangers en général, dans les mêmes circonstances.

ARTICLE 27

Pièces d'identité

Les Etats contractants délivreront des pièces d'identité à tout apatride se trouvant sur leur territoire et qui ne possède pas un titre de voyage valable.

national authorities, and shall be given credence in the absence of proof to the contrary.

4. Subject to such exceptional treatment as may be granted to indigent persons, fees may be charged for the services mentioned herein, but such fees shall be moderate and commensurate with those charged to nationals for similar services.

5. The provisions of this article shall be without prejudice to articles 27 and 28.

ARTICLE 26

Freedom of movement

Each Contracting State shall accord to stateless persons lawfully in its territory the right to choose their place of residence and to move freely within its territory, subject to any regulations applicable to aliens generally in the same circumstances.

ARTICLE 27

Identity papers

The Contracting States shall issue identity papers to any stateless person in their territory who does not possess a valid travel document.

למחוסרי-אזרחות שבשטחן שאין בימלתם להשיג תעודת-נסיעה מארץ ישיבתם החוקית.

ס ע י ף 29

היטלים פסקאליים

1. המדינות המתקשרות לא יטילו על מחוסרי-אזרחות שום תשלומי-חובה, היטלים או מסים השור-נים או גבוהים מאלה המוטלים, או שיוטלו, על אזרחיהן במצבים דומים.
2. האמור בס"ק הקודם לא ימנע את החלתם של דיני ההיטלים הקשורים בהוצאת תעודות מינהליות לזרים, לרבות תעודות-זהות, על מחוסרי-אזרחות.

ס ע י ף 28

תעודות-נסיעה

המדינות המתקשרות יוציאו למחוסרי-אזרחות השור-הים בהיתר בשטחן תעודות-נסיעה לשם נסיעה אל מחוץ לתחומיהן, זולת אם נימוקים משכנעים בקשר לבטחון לאומי או לתקנת הציבור יחייבו שלא לעשות כן, והוראות התוספת לאמנה זו יחולו על תעודות אלה. המדינות המתקשרות רשאיות להוציא תעודות נסיעה כזאת לכל מחוסרי-אזרחות שבתחומיהן; ביי-חוד, יעיינו באהדה בדבר מתן תעודת-נסיעה כזאת

ARTICLE 28

Titres de voyages

Les Etats contractants délivreront aux apatrides résidant régulièrement sur leur territoire des titres de voyage destinés à leur permettre de voyager hors de ce territoire, à moins que des raisons impérieuses de sécurité nationale ou d'ordre public ne s'y opposent. Les dispositions de l'annexe à cette Convention s'appliqueront à ces documents. Les Etats contractants pourront délivrer un tel titre de voyage à tout autre apatride se trouvant sur leur territoire; ils accorderont une attention particulière aux cas d'apatrides se trouvant sur leur territoire et qui ne sont pas en mesure d'obtenir un titre de voyage du pays de leur résidence régulière.

ARTICLE 29

Charges fiscales

1. Les Etats contractants n'assujettiront pas les apatrides à des droits, taxes, impôts, sous quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que ceux qui sont ou qui seront perçus sur leurs nationaux dans des situations analogues.
2. Les dispositions du paragraphe précédent ne s'opposent pas à l'application aux apatrides des dispositions des lois et règlements concernant les taxes afférentes à la délivrance aux étrangers de documents administratifs, pièces d'identité y comprises.

ARTICLE 28

Travel documents

The Contracting States shall issue to stateless persons lawfully staying in their territory travel documents for the purpose of travel outside their territory, unless compelling reasons of national security or public order otherwise require, and the provisions of the Schedule to this Convention shall apply with respect to such documents. The Contracting States may issue such a travel document to any other stateless person in their territory; they shall in particular give sympathetic consideration to the issue of such a travel document to stateless persons in their territory who are unable to obtain a travel document from the country of their lawful residence.

ARTICLE 29

Fiscal charges

1. The Contracting States shall not impose upon stateless persons duties, charges or taxes, of any description whatsoever, other or higher than those which are or may be levied on their nationals in similar situations.
2. Nothing in the above paragraph shall prevent the application to stateless persons of the laws and regulations concerning charges in respect of the issue to aliens administrative documents including identity papers.

סעיף 30

1. כל מדינה מתקשרת תרשה, בהתאם לדיניה, למחוסרי-אזרחות להעביר נכסים, שהביאו לשטחה, לארץ אחרת, שאליה הורשו להיכנס כדי להתישב בה מחדש.
2. כל מדינה מתקשרת תעיין באהדה בבקשתם של מחוסרי-אזרחות בדבר רשות להעביר נכסים מכל מקום שהוא, הדרושים לשם התיישבותם-מחדש בארץ אחרת שהורשו להיכנס אליה.

סעיף 31

גירוש

1. המדינות המתקשרות לא יגרשו מחוסר-אזרחות הנמצא בהיתר בשטחן אלא מטעמי בטחון לאומי או תקנת הציבור.
2. גירושו של מחוסר-אזרחות כזה לא יבוצע אלא בהתאם להחלטה שנתקבלה לפי תהליכו הקבוע של החוק. פרט למקרים, שבהם מחייבים נימוקים משכ-נעים של בטחון לאומי לנהוג אחרת, יורשה למחוסר האזרחות להביא ראיות לטיהור עצמו, ולערער ולהיות מיוצג, לתכלית זו, בפני רשות מוסמכת או בפני אדם או בני-אדם שנתמנו במיוחד על-ידי הר-שות המוסמכת.

ARTICLE 30

Transfert des avoirs

1. Tout Etat contractant permettra aux apatrides, conformément aux lois et règlements de leur pays, de transférer les avoirs qu'ils ont fait entrer sur son territoire dans le territoire d'un autre pays où ils ont été admis afin de s'y réinstaller.
2. Tout Etat contractant accordera sa bienveillante attention aux demandes présentées par des apatrides qui désirent obtenir l'autorisation de transférer tous autres avoirs nécessaires à leur réinstallations dans un autre pays où ils ont été admis afin de s'y réinstaller.

ARTICLE 31

Expulsion

1. Les Etats contractants n'expulseront un apatride se trouvant régulièrement sur leur territoire que pour des raisons de sécurité nationale ou d'ordre public.
2. L'expulsion de cet apatride n'aura lieu qu'en exécution d'une décision rendue conformément à la procédure prévue par la loi. L'apatride devra, sauf si des raisons impérieuses de sécurité nationale s'y opposent, être admis à fournir des preuves tendant à se disculper, à présenter en recours et à se faire représenter à cet effet devant une autorité compétente ou devant une ou plusieurs personnes spécialement désignées par l'autorité compétente.

ARTICLE 30

Transfer of assets

1. A Contracting State shall, in conformity with its laws and regulations, permit stateless persons to transfer assets which they have brought into its territory, to another country where they have been admitted for the purposes of resettlement.
2. A Contracting State shall give sympathetic consideration to the application of stateless persons for permission to transfer assets wherever they may be and which are necessary for their resettlement in another country to which they have been admitted.

ARTICLE 31

Expulsion

1. The Contracting States shall not expel a stateless person lawfully in their territory save on grounds of national security or public order.
2. The expulsion of such a stateless person shall be only in pursuance of a decision reached in accordance with due process of law. Except where compelling reasons of national security otherwise require, the stateless person shall be allowed to submit evidence to clear himself, and to appeal to and be represented for the purpose before competent authority or a person or persons especially designated by the competent authority.

אזרחות ולהפחית, כמידת האפשר, את ההיטלים וההוצאות הכרוכים בהליכים אלה.

פ ר ק ש ש י

סעיפי סיום

ס ע י ף 33

ידיעות בדבר דיניהן של ארצות

המדינות המתקשרות יעבירו למזכיר הכללי של האו"ם את הדינים שהם ינהיגו לשם הבטחת החלתה של אמנה זו.

3. המדינות המתקשרות יתנו למחוסרי-אזרחות כזה זמן סביר שבו יבקש רשות-כניסה חוקית לארץ אחרת. המדינות המתקשרות שומרות לעצמן את הזכות לבקש במשך אותו פרק-זמן באותם אמצעים פנימיים שיראום לדרושים.

ס ע י ף 32

התאזרחות

המדינות המתקשרות יקלו במידת האפשר, על מי-הגם והתאזרחותם של מחוסרי-אזרחות. בייחוד יעשו זאת כל המאמצים על מנת להחיש את הליכי ההת-

3. Les Etats contractants accorderont à un tel apatride un délai raisonnable pour lui permettre de chercher à se faire admettre régulièrement dans un autre pays. Les Etats contractants peuvent appliquer, pendant ce délai, telle mesure d'ordre interne qu'ils jugeront opportuné.

ARTICLE 32

Naturalisation

Les Etats contractants faciliteront, dans toute la mesure du possible, l'assimilation et la naturalisation des apatrides. Ils s'efforceront notamment d'accélérer la procédure de naturalisation et de réduire, dans toute la mesure du possible, les taxes et les frais de cette procédure.

Chapitre VI CLAUSES FINALES

ARTICLES 33

Renseignement portant sur les lois et règlements nationaux

Les Etats contractants communiqueront au Secrétaire général des Nations Unies le texte des lois et des règlements qu'ils pourront promulguer pour assurer l'application de cette Convention.

3. The Contracting States shall allow such a stateless person a reasonable period within which to seek legal admission into another country. The Contracting States reserve the right to apply during that period such internal measures as they may be deemed necessary.

ARTICLE 32

Naturalization

The Contracting States shall as far as possible facilitate the assimilation and naturalization of stateless persons. They shall in particular make every effort to expedite naturalization proceedings and to reduce as far as possible the charges and costs of such proceedings.

Chapter VI FINAL CLAUSES

ARTICLE 33

Information on national legislation

The Contracting States shall communicate to the Secretary-General of the United Nations the laws and regulations which they may adopt to ensure the application of this Convention.

ס ע י ף 34

יישוב מחלוקת

כל מחלוקת בין בעלות-האמנה בנוגע לפירושה או תחולתה של האמנה שאי-אפשר ליישבה בדרכים אחרות, תובא לפני בית-המשפט הבינלאומי לפי בקשת אחד מבעלי המחלוקת.

ס ע י ף 35

חתימה, אישור והצטרפות

1. אמנה זו תעמוד לחתימה במרכז האו"ם עד 31 בדצמבר 1955.

2. היא תעמוד לחתימה בשם: —

(א) כל מדינה שהיא חברה באו"ם;

(ב) כל מדינה אחרת שהוזמנה להשתתף בוועידת האו"ם על מעמדם של מחוסרי אזרחות; וכן (ג) כל מדינה שעצרת האו"ם תשלח לה הזמנה לחתום על האמנה או להצטרף אליה.

3. האמנה טעונה אישור, וכתבי האישור יופקדו אצל המזכיר הכללי של האו"ם.

4. האמנה תעמוד להצטרפותן של המדינות הנזכרות בס"ק 2 לסעיף זה. ההצטרפות תבוצע על-ידי

ARTICLE 34

Règlement des différends

Tout différend entre les parties à cette Convention relatif à son interprétation ou à son application, qui n'aura pu être réglé par d'autres moyens, sera soumis à la Cour internationale de Justice à la demande de l'une des parties au différend.

ARTICLE 35

Signature, ratification et adhésion

1. Cette Convention sera ouverte à la signature au Siège de l'Organisation des Nations Unies jusqu'au 31 décembre 1955.

2. Elle sera ouverte à la signature :

a) De tout Etat Membre de l'Organisation des Nations Unies;

b) De tout autre Etat non membre invité à la Conférence des Nations Unies sur le statut des apatrides;

c) De tout Etat auquel l'Assemblée générale des Nations Unies aurait adressé une invitation à signer ou à adhérer.

Elle devra être ratifiée et les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général des Nations Unies.

Les Etats visés au paragraphe 2 du présent article pourront adhérer à cette Convention. L'adhésion se fera par le dépôt d'un

ARTICLE 34

Settlements of disputes

Any dispute between parties to this Convention relating to its interpretation or application, which cannot be settled by other means, shall be referred to the International Court of Justice at the request of any one of the parties to the dispute.

ARTICLE 35

Signature, ratification and accession

1. This Convention shall be open for signature at the Headquarters of the United Nations until 31 December 1955.

2. It shall be open for signature on behalf of:

(a) Any State Member of the United Nations;

(b) Any other State invited to attend the United Nations Conference on the Status of Stateless Persons; and

(c) Any State to which an invitation to sign or to accede may be addressed by the General Assembly of the United Nations.

3. It shall be ratified and the instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

4. It shall be open for accession by the States referred to in paragraph 2 of this article. Accession shall be effected by the

הכללי של האו"ם, וההרחבה תהא לבת-פעל החל מהיום התשעים שלאחר היום בו קיבל המזכיר הכללי של האו"ם הודעה זו, או החל מהתאריך בו קבלה האמנה תוקף לגבי המדינה הנוגעת בדבר — הכל לפי התאריך המאוחר יותר.

3. לגבי אותם שטחי-ארץ שתחולת אמנה זו לא הורחבה עליהם בזמן החתימה, האישור או ההצטרפות, תעייין כל מדינה ומדינה הנוגעת בדבר באפשרות לנקוט את האמצעים הדרושים כדי להרחיב תחולתה של אמנה זו גם על אותם שטחי-הארץ, בכפוף להסכמת ממשלותיהם של שטחי-הארץ האלה, כשהסכמתן דרושה מטעמים חוקתיים.

הפקדת כתב ההצטרפות אצל המזכיר הכללי של האו"ם.

סעיף 36

סעיף-החלה על שטחי-ארץ

1. כל מדינה יכולה להצהיר, בשעת החתימה, האישור או ההצטרפות, כי אמנה זו תחול גם על שטחי-ארץ, כולם או קצתם, שליחסייהם הבינלאומיים היא אחראית. הצהרה כזו תהא לבת-פעל משתקבל האמנה תוקף לגבי המדינה הנוגעת בדבר.

2. בכל זמן שלאחר-מכן אפשר להרחיב את תקפה של האמנה כנ"ל על-ידי הודעה שתישלה אל המזכיר

instrument d'adhésion auprès du Secrétaire général des Nations Unies.

ARTICLE 36

Clause d'application territoriale

1. Tout Etat pourra, au moment de la signature, ratification ou adhésion, déclarer que cette Convention s'étendra à l'ensemble des territoires qu'il représente sur le plan international, ou à l'un ou plusieurs d'entre eux. Une telle déclaration produira ses effets au moment de l'entrée en vigueur de la Convention pour ledit Etat.

2. A tout moment ultérieur, cette extension se fera par notification adressée au Secrétaire général des Nations Unies et produira ses effets à partir du quatre-vingt-dixième jour qui suivra la date à laquelle le Secrétaire général des Nations Unies aura reçu la notification ou à la date d'entrée en vigueur de la Convention pour ledit Etat si cette dernière date est postérieure.

3. En ce qui concerne les territoires auxquels cette Convention ne s'appliquerait pas à la date de la signature, ratification ou adhésion chaque Etat intéressé examinera la possibilité de prendre aussitôt que possible toutes mesures nécessaires afin d'aboutir à l'application de cette Convention auxdits territoires, sous réserve, le cas échéant, de l'assentiment des gouvernements de ces territoires qui serait requis pour des raisons constitutionnelles.

deposit of an instrument of accession with the Secretary-General of the United Nations.

ARTICLE 36

Territorial application clause

1. Any State may, at the time of signature, ratification or accession, declare that this Convention shall extend to all or any of the territories for the international relations of which it is responsible. Such a declaration shall take effect when the Convention enters into force for the State concerned.

2. At any time thereafter any such extension shall be made by notification addressed to the Secretary-General of the United Nations and shall take effect as from the ninetieth day after the day of receipt by the Secretary-General of the United Nations of the notification, or as from the date of entry into force of the Convention for the State concerned, whichever is the later.

3. With respect to those territories to which this Convention is not extended at the time of signature, ratification or accession, each State concerned shall consider the possibility of taking the necessary steps in order to extend the application of this Convention to such territories, subject, where necessary for constitutional reasons, to the consent of the Governments of such territories.

החוקה של הפדראציה אינם מחייבים לנקוט בפעולת-חקיקה, תביא הממשלה הפדראלית סעיפים אלה בהקדם האפשרי לידיעת רשויותיהם הנאותות של המדינות, הפרובינציות או הקנטונים, בצירוף המלצה חיובית;

(ג) מדינה פדראלית, שהיא בעלת אמנה זו, תמציא, לפי בקשת כל מדינה אחרת מבין בעלות-האמנה, שהועברה אליה על-ידי המזכיר הכללי של האו"ם, הודעה בדבר החוק והנוהג הקיימים בפדראציה וביחידות המהוות אותה ביחס לאיזו הוראה מיוחדת של האמנה, תוך ציון המידה שבה ניתן תוקף לאותה הוראה על ידי פעולת חקיקה או פעולה אחרת.

סעיף 37

סעיף פדראטיבי

אשר למדינה פדראלית או מדינה בלתי-יחידתית, יחולו ההוראות הבאות: —

(א) לגבי אותם סעיפי האמנה הבאים בתחום השיפוט התחיקתי של הרשות המחוקקת הפדראלית, יהיו התחייבויותיה של הממשלה הפדראלית, עד למידה זו, כהתחייבויותיהן של בעלות-האמנה שאינן מדינות פדראליות;

(ב) לגבי אותם סעיפי האמנה הבאים בתחום השיפוט התחיקתי של המדינות, הפרובינציות או הקנטונים המהווים את הפדראציה ואשר לפי שיטת

ARTICLE 37

Clause fédérale

Dans le cas d'un Etat fédératif ou non unitaire, les dispositions ci-après s'appliquent :

a) En ce qui concerne les articles de cette Convention dont la mise en oeuvre relève de l'action législative du pouvoir législatif fédéral, les obligations du gouvernement fédéral seront, dans cette mesure, les mêmes que celles des parties qui ne sont pas des Etats fédératifs;

b) En ce qui concerne les articles de cette Convention dont l'application relève de l'action législative de chacun des Etats, provinces ou cantons constituants, qui ne sont pas, en vertu du système constitutionnel de la fédération, tenus de prendre des mesures législatives, le gouvernement fédéral portera, le plus tôt possible, et avec son avis favorable, lesdits articles à la connaissance des autorités compétentes des Etats, provinces ou cantons;

c) Un Etat fédératif partie à cette Convention communiquera, à la demande de tout autre Etat contractant qui lui aura été transmise par le Secrétaire général des Nations Unies, en exposé de la législation et des pratiques en vigueur dans la fédération et les unités constituantes en ce qui concerne une telle disposition de la Convention, quant la mesure dans laquelle effet ou donné, par une action législative ou autre, à ladite disposition.

ARTICLE 37

Federal clause

In the case of a Federal or non-unitary State, the following provisions shall apply:

(a) With respect to those articles of this Convention that come within the legislative jurisdiction of the federal legislative authority, the obligations of the Federal Government shall to this extent be the same as those of Parties which are not Federal States;

(b) With respect to those articles of this Convention that come within the legislative jurisdiction of constituent States, provinces or cantons which are not, under the constitutional system of the Federation, bound to take legislative action, the Federal Government shall bring such articles with a favourable recommendation to the notice of the appropriate authorities of states, provinces or cantons at the earliest possible moment.

(c) A Federal State Party to this Convention shall, at the request of any other Contracting State transmitted through the Secretary-General of the United Nations, supply a statement of the law and practice of the Federation and its constituent units in regard to any particular provision of the Convention showing the extent to which effect has been given to that provision by legislative or other action.

יום הפקדת כתב האישור הששי או כתב-ההצטרפות הששי.

2. לגבי כל מדינה המאשרת את האמנה או המצטרפת אליה לאחר הפקדת כתב-האישור הששי או כתב-ההצטרפות הששי תיכנס האמנה לתוקפה ביום התשעים שלאחר התאריך בו הפקידה אותה מדינה את כתב אישורה או כתב הצטרפותה.

סעיף 40

הסתלקות

1. כל מדינה מתקשרת רשאית להסתלק בכל זמן

סעיף 38

הסתייגויות

1. בשעת החתימה, האישור או ההצטרפות רשאית כל מדינה להסתייג מסעיפי האמנה, פרט לסעיפים 1, 3, 4, 16(1) ומ-33 עד 42 ועד בכלל.
2. כל מדינה המסתייגת בהתאם לס"ק 1 לסעיף זה רשאית בכל זמן לחזור בה מהסתייגותה על ידי הודעה על כך שתישלח אל המזכיר הכללי של האו"ם.

סעיף 39

קבלת-חוקף

1. אמנה זו תיכנס לתוקפה ביום התשעים שלאחר

ARTICLE 38

Reserves

1. Au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, tout Etat pourra formuler des réserves aux articles de la Convention autres que les articles 1er, 3, 4, 16(1) et 33 à 42 inclus.

2. Tout Etat contractant ayant formulé une réserve conformément au paragraphe 1 de cet article pourra à tout moment la retirer par une communication à cet effet adressée au Secrétaire général des Nations Unies.

ARTICLE 39

Entrée en vigueur

1. Cette Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suivra la date du dépôt du sixième instrument de ratification ou d'adhésion.

2. Pour chacun des Etats qui ratifieront la Convention ou y adhéreront après le dépôt du sixième instrument de ratification ou d'adhésion, elle entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suivra la date du dépôt par cet Etat de son instrument de ratification ou d'adhésion.

ARTICLE 40

Dénonciation

1. Tout Etat contractant pourra dénoncer la Convention à tout moment par notifica-

ARTICLE 38

Reservations

1. At the time of signature, ratification or accession, any State may make reservations to articles of the Convention other than to articles 1, 3, 4, 16 (1) and 33 to 42 inclusive.

2. Any State making a reservation in accordance with paragraph 1 of this article may at any time withdraw the reservation by a communication to that effect addressed to the Secretary-General of the United Nations.

ARTICLE 39

Entry into force

1. This Convention shall come into force on the ninetieth day following the day of deposit of the sixth instrument of ratification or accession.

2. For each State ratifying or acceding to the Convention after the deposit of the sixth instrument of ratification or accession, the Convention shall enter into force on the ninetieth day following the date of deposit by such State of its instrument of ratification or accession.

ARTICLE 40

Denunciation

1. Any Contracting State may denounce this Convention at any time by a notifi-

סעיף 41

תיקון

1. כל מדינה מתקשרת רשאית לבקש בכל זמן, על ידי הודעה שתישלח אל המזכיר הכללי של האו"ם, לתקן אמנה זו.

2. עצרת האו"ם תמליץ על הפעולות שיינקטו בקשר לאותה בקשה, אם יהיה צורך לנקוט בפעולות כאלה.

סעיף 42

הודעות מאת המזכיר הכללי של האו"ם

המזכיר הכללי של האו"ם יודיע לכל חברות האו"ם ולמדינות לא-חברות הנזכרות בסעיף 35 —:

מאמנה זו על-ידי הודעה שתישלח אל המזכיר הכללי של האו"ם.

2. הסתלקות זו תהיה לבת-פעל לגבי המדינה המתקשרת הנוגעת בדבר שנה אחת לאחר התאריך בו נתקבלה אצל המזכיר הכללי של האו"ם.

3. כל מדינה שמסרה הצהרה או הודעה לפי סעיף 36 רשאית להצהיר, בכל זמן שלאחר-מכן, על-ידי הודעה שתישלח אל המזכיר הכללי של האו"ם, שהיא מנה תחול לחול על אותו שטח-ארץ שנה אחת לאחר התאריך בו קיבל המזכיר הכללי את ההודעה.

tion adressée au Secrétaire général des Nations Unies.

2. La dénonciation prendra effet pour l'Etat intéressé un an après la date à laquelle elle aura été reçue par le Secrétaire général des Nations Unies.

3. Tout Etat qui a fait une déclaration ou une ratification conformément à l'article 36 pourra notifier ultérieurement au Secrétaire général des Nations Unies que la Convention cessera de s'appliquer à tout territoire désigné dans la notification. La Convention cessera alors de s'appliquer au territoire en question un an après la date à laquelle le Secrétaire général aura reçu cette notification.

ARTICLE 41

Revision

1. Tout Etat contractant pourra en tout temps, par voie de notification adressée au Secrétaire général des Nations Unies, demander la revision de cette Convention.

2. L'Assemblée générale des Nations Unies recommandera les mesures à prendre, le cas échéant, au sujet de cette demande.

ARTICLE 42

Notifications par le Secrétaire général des Nations Unies

Secrétaire général des Nations Unies notifiera à tous les Etats Membres des Nations

tion addressed to the Secretary-General of the United Nations.

2. Such denunciation shall take effect for the Contracting State concerned one year from the date upon which it is received by the Secretary-General of the United Nations.

3. Any State which has made a declaration or notification under article 36 may, at any time thereafter, by a notification to the Secretary-General of the United Nations, declare that the Convention shall cease to extend to such territory one year after the date of receipt of the notification by the Secretary-General.

ARTICLE 41

Revision

1. Any Contracting State may request revision of this Convention at any time by a notification addressed to the Secretary-General of the United Nations.

2. The General Assembly of the United Nations shall recommend the steps, if any, to be taken in respect of such request.

ARTICLE 42

Notifications by the Secretary-General of the United Nations

The Secretary-General of the United Nations shall inform all Members of the United

(ו) על בקשות תיקון בהתאם לסעיף 41.

ולראיה התמו החתומים מטה, שהוסמכו לכך כהלכה, על אמנה זו בשם ממשלותיהם.

נעשה ביום ה' בנייר-יוק היום, עשרים ושמונה בספטמבר, שנת אלף ותשע מאות וחמשים וארבע, בטופס אחד, שנוסחיו האנגלי, הצרפתי והספרדי דין מקור להם במידה שווה, ואשר יופקד בארכיון האו"ם, והעתקים בכונים ומאושרים שלו יימסרו לכל חברות האו"ם ולמדינות לא-חברות הנזכרות בסעיף 35.

(א) על ההתימות האישוריים וההצטרפויות בהתאם לסעיף 35;

(ב) על ההצהרות וההודעות בהתאם לסעיף 36;

(ג) על ההסתייגויות והחזרות מהן בהתאם לסעיף 38;

(ד) על התאריך בו תקבל האמנה תוקף בהתאם לסעיף 39;

(ה) על ההסתלקויות וההודעות בהתאם לסעיף 40;

Unies et aux Etats non membres visés a l'article 35 :

a) Les signatures, ratifications et adhésions visées à l'article 35;

b) Les déclarations et les notifications visées à l'article 36;

c) Les réserves formulées ou retirées visées à l'article 38;

d) La date à laquelle cette Convention entrera en vigueur, en application de l'article 39;

e) Les dénonciations et les notifications visées à l'article 40;

f) Les demandes de revision visées à l'article 41.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés, ont signé, au nom de leurs Gouvernements respectifs, la présente Convention.

FAIT à New York, le vingt-huit septembre mil neuf cent cinquante-quatre, en un seul exemplaire dont les textes anglais, espagnol et français font également foi et qui sera déposé dans les archives de l'Organisation des Nations Unies et dont les copies certifiées conformes seront remises à tous les Etats Membres des Nations Unies et aux Etats non membres visé à l'article 35.

Nations and non-Member States referred to in article 35 :

(a) Of signatures, ratifications and accessions in accordance with article 35;

(b) Of declarations and notifications in accordance with article 36;

(c) Of reservations and withdrawals in accordance with article 38;

(d) Of the date on which this Convention will come into force in accordance with article 39;

(e) Of denunciations and notifications in accordance with article 40;

(f) Of request for revision in accordance with article 41.

IN FAITH WHEREOF the undersigned, duly authorized, have signed this Convention on behalf of their respective Governments.

DONE at New York, this twenty-eighth day of September, one thousand nine hundred and fifty-four, in a single copy, of which the English, French and Spanish texts are equally authentic and which shall remain deposited in the archives of the United Nations, and certified true copies of which shall be delivered to all Members of the United Nations and to the non-Member States referred to in article 35.

תוספת

פסקה 1

1. תעודת הנסיעה הנזכרת בסעיף 28 לאמנה זו תציין כי בעליה הוא מחוסר אזרחות לפי האמנה מיום 28 בספטמבר 1954.
2. התעודה תיכתב לפחות בשתי שפות, שאחת מהן תהא אנגלית או צרפתית.
3. המדינות המתקשרות יעינו בדבר אם רצוי להנהיג את דוגמת תעודת הנסיעה המצורפת בזה.

פסקה 2

בכפוף לתקנות הנהגות בארץ הוצאת התעודה מותר

לכלול ילדים בתעודת הנסיעה של האב או האם או בנסיבות יוצאות מן הכלל בתעודת הנסיעה של מבו-גר אחר.

פסקה 3

האגרה שתוטל על הוצאת התעודה לא תעלה על סך-לם האגרות הנמוך ביותר הנוהג לגבי דרכונים אזרחיים.

פסקה 4

פרט למקרים מיוחדים או חריגים, ייעשה כוחה של התעודה יפה לארצות מרובות ככל האפשר.

ANNEXE

Paragraphe 1

1. Le titre de voyage visé par l'article 28 de cette Convention doit indiquer que le porteur est un apatride au sens de la Convention du 28 septembre 1954.
2. Ce titre sera rédigé en deux langues au moins: l'une des deux sera la langue anglaise ou la langue française.
3. Les Etats contractants examineront la possibilité d'adopter un titre de voyage du modèle ci-joint.

Paragraphe 2

Sous réserve des règlements du pays de délivrance, les enfants pourront être mentionnés dans le titre d'un parent, ou, dans des circonstances exceptionnelles, d'un autre adulte.

Paragraphe 3

Les droits à percevoir pour la délivrance de ce titre ne dépasseront pas le tarif le plus appliqué aux passeports nationaux.

Paragraphe 4

Savez réserve de cas spéciaux ou exceptionnels, le titre sera délivré pour le plus grand nombre possible de pays.

SCHEDULE

Paragraph 1

1. The travel document referred to in article 28 of this Convention shall indicate that the holder is a stateless person under the terms of the Convention of 28 September 1954.
2. The document shall be made out in at least two languages, one of which shall be English or French.
3. The Contracting States will consider the desirability of adopting the model travel document attached hereto.

Paragraph 2

Subject to the regulations obtaining in the country of issue, children may be included in the travel document of a parent or, in exceptional circumstances, of another adult.

Paragraph 3

The fees charged for issue of the document shall not exceed the lowest scale of charges for national passports.

Paragraph 4

Save in special or exceptional cases, the document shall be made valid for the largest possible number of countries.

סולאריות להאריך, לפרק-זמן שלא יעלה על ששה חדשים, את תקפן של תעודות-נסיעה שהוצאו על-ידי ממשלותיהן.

3. המדינות המתקשרות יעינו באהדה בחידושן או בהארכת תקפן של תעודות-נסיעה או בהוצאת תעודות חדשות למחוסרי-אזרחות שאינם יושבים עוד בהיתר בשטחי-ארצותיהן ושאינן בידם להשיג תעודת-נסיעה מארץ ישיבתם החוקית.

פ ס ק ה 7

המדינות המתקשרות יכירו בתקפן של התעודות שהוצאו בהתאם להוראות סעיף 28 לאמנת זו.

פ ס ק ה 5

כוחה של התעודה יהא יפה למשך זמן לא פחות משלושה חדשים ולא יותר משנתיים.

פ ס ק ה 6

1. חידושן או הארכתו של תוקף התעודה הם מעניינה של הרשות שהוציאה אותו, כל עוד לא נתיישב בעל-התעודה בהיתר בשטח-ארץ אחר והוא יושב בהיתר בשטח-ארצה של הרשות האמורה. הוצאת תעודה חדשה היא בדומה לכך, מעניינה של הרשות שהוציאה את התעודה הראשונה.

2. מותר להסמיק רשויות דיפלומטיות או קונ-

Paragraphe 5

La durée de validité du titre sera de trois mois au moins et de deux ans au plus.

Paragraphe 6

1. Le renouvellement ou la prolongation de validité du titre est du ressort de l'autorité qui l'a délivré, aussi longtemps que le titulaire ne s'est pas établi régulièrement dans un autre territoire et réside régulièrement sur le territoire de ladite autorité. L'établissement d'un nouveau titre est, dans les mêmes conditions, du ressort de l'autorité qui a délivré l'ancien titre.

2. Les représentants diplomatiques ou consulaires pourront être autorisés à prolonger, pour une période qui ne dépassera pas six mois, la validité des titres de voyage délivrés par leurs gouvernements respectifs.

3. Les Etats contractants examineront avec bienveillance la possibilité de renouveler ou de prolonger la validité des titres de voyage ou d'en délivrer de nouveaux à des apatrides qui ne sont plus des résidents réguliers dans leur territoire dans les cas où ces apatrides ne sont pas en mesure d'obtenir un titre de voyage du pays de leur résidence régulière.

Paragraphe 7

Les Etats contractants reconnaîtront la validité des titres délivrés conformément aux dispositions de l'article 28 de cette Convention.

Paragraphe 5

The document shall have a validity of not less than three months and not more than two years.

Paragraphe 6

1. The renewal or extension of the validity of the document is a matter for the authority which issued it, so long as the holder has not established lawful residence in another territory and resides lawfully in the territory of the said authority. The issue of a new document is, under the same conditions, a matter for the authority which issued the former document.

2. Diplomatic or consular authorities may be authorized to extend, for a period not exceeding six months, the validity of travel documents issued by their Governments.

3. The Contracting States shall give sympathetic consideration to renewing or extending the validity of travel documents or issuing new documents to stateless persons no longer lawfully resident in their territory who are unable to obtain a travel document from the country of their lawful residence.

Paragraphe 7

The Contracting States shall recognize the validity of the documents issued in accordance with the provisions of article 28 of this Convention.

פ ס ק ה 8

רשויותיה המוסמכות של הארץ, שאליה רוצה לעבור מחוסר-אזרחות, יטבעו אשרה בתעודה שהוא בעליה, אם הן מוכנות להעניק לו את הכניסה אליה ואם דרושה אשרה לכך.

פ ס ק ה 9

1. המדינות המתקשרות מתחייבות להוציא אשרות מעבר למחוסרי-אזרחות שהשיגו אשרות לארץ שהיא מקומ-יעודם הסופי.
2. מותר לסרב להוציא אשרות כאלה מטעמים המצדיקים סירוב אשרה לזר.

פ ס ק ה 10

האגרות בעד הוצאת אשרת-יציאה, אשרת-כניסה או אשרת-מעבר לא יעלו על סולם-ההיטלים הנמוך ביותר הנוהג לגבי מתן אשרות על דרכונים זרים.

פ ס ק ה 11

מקום שמחוסר-אזרחות התישב בהיתר בשטחה של מדינה אחרת מבין המדינות המתקשרות, תהיה האחריות להוצאת תעודה חדשה לפי תנאי סעיף 28, מוטלת על הרשות המוסמכת של אותו שטח, ואליה יהיה מחוסר-האזרחות זכאי לפנות בבקשה.

Paragraphe 8

Les autorités compétentes du pays dans lequel l'apatride désire se rendre apposeront, si elles sont disposées à l'admettre, un visa sur le titre dont il est titulaire, si un tel visa est nécessaire.

Paragraphe 9

1. Les Etats contractants s'engagent à délivrer des visas de transit aux apatrides ayant obtenu le visa d'un territoire de destination finale.
2. La délivrance de ce visa pourra être refusée pour les motifs pouvant justifier le refus de visa à tout étranger.

Paragraphe 10

Les droits afférents à la délivrance de visas de sortie, d'admission ou de transit ne dépasseront pas le tarif le plus bas appliqué aux visas de passeports étrangers.

Paragraphe 11

En cas d'un apatride changeant de résidence et s'établissant régulièrement dans le territoire d'un autre Etat contractant, la responsabilité de délivrer un nouveau titre incombera désormais, aux termes et aux conditions de l'article 28, à l'autorité compétente de ce territoire, à laquelle l'apatride aura le droit de présenter sa demande.

Paragraphe 8

The competent authorities of the country to which the stateless person desires to proceed shall, if they are prepared to admit him and if a visa is required, affix a visa on the document of which he is the holder.

Paragraphe 9

1. The Contracting States undertake to issue transit visas to stateless persons who have obtained a visa for a territory of final destination.
2. The issue of such visas may be refused on grounds which would justify refusal of a visa to any alien.

Paragraphe 10

The fees for the issue of exit, entry or transit visas shall not exceed the lowest scale of charges for visas on foreign passports.

Paragraphe 11

When a stateless person has lawfully taken up residence in the territory of another Contracting State, the responsibility for the issue of a new document, under the terms and conditions of article 28 shall be that of the competent authority of that territory, to which the stateless person shall be entitled to apply.

חוץ מבמקרה שהארץ שאליה אומר מחוסרי-האזרחות לנסוע אינה עומדת על כך שתעודת-הנסיעה תעניק זכות כניסה-מחדש.

2. בכפוף להוראות פסקת-המשנה הקודמת, רשאית מדינה מתקשרת לדרוש מבעל-התעודה למלא אחרי כל הדרישות הפורמאליות שייקבעו ביחס ליציאה משטחה או לחזרה אליו.

פסקה 14

בכפוף לאמור בפסקה 13, ובכפוף לכך בלבד, לא יהיו הוראותיה של תוספת זו פוגעות בשום פנים בדינים המסדירים את התנאים בדבר רשות הכניסה

פסקה 12

הרשות המוציאה תעודה חדשה תקח את התעודה הישנה מידי בעליה ותחזירה לארץ בה הוצאה, אם נאמר בתעודה שיש להחזירה כך; אם לא נאמר כן בתעודה, תקח מידיה את התעודה ותבטל אותה.

פסקה 13

1. תעודת-נסיעה שהוצאה בהתאם לסעיף 28 לאמנה תקנה לבעליה את הזכות לשוב ולהיכנס לשטחה של המדינה המוציאה את התעודה כל זמן שהתעודה בתקפה, וזולת אם נאמר בה אחרת. מכל מקום, התקופה שבה יוכל בעל התעודה לחזור לארץ שהוציאה אותה לא תהיה פחות משלושה חדשים.

Paragraphe 12

L'autorité qui délivre un nouveau titre est tenue de retirer l'ancien titre et d'en faire retour au pays qui l'a délivré si l'ancien document spécifie qu'il doit être retourné au pays qui l'a délivré; dans le cas contraire, l'autorité qui délivre le titre nouveau retirera et annulera l'ancien.

Paragraphe 13

1. Tout titre de voyage délivré en application de l'article 28 de cette Convention donnera, sauf mention contraire, le droit au titulaire de revenir sur le territoire de l'Etat qui l'a délivré à n'importe quel moment pendant la période de validité de ce titre. Toutefois, la période pendant laquelle le titulaire pourra rentrer dans le pays qui a délivré le titre de voyage ne pourra être inférieure à trois mois, sauf lorsque le pays où l'apatride désire se rendre n'exige pas que le titre de voyage comporte le droit de rentrée.

2. Sous réserve des dispositions de l'alinéa précédent, un Etat contractant peut exiger que le titulaire de ce titre se soumette à toutes les formalités qui peuvent être imposées à ceux qui sortent du pays ou à ceux qui y rentrent.

Paragraphe 14

Sous la seule réserve des stipulations du paragraphe 13, les dispositions de la présente annexe n'affectent en rien les lois et règlements régissant, dans les territoires des

Paragraph 12

The authority issuing a new document shall withdraw the old document and shall return it to the country of issue if it is stated in the document that it should be so returned; otherwise it shall withdraw and cancel the document.

Paragraph 13

1. A travel document issued in accordance with article 28 of this Convention shall, unless it contains a statement to the contrary, entitle the holder to re-enter the territory of the issuing State at any time during the period of its validity. In any case the period during which the holder may return to the country issuing the document shall not be less than three months, except when the country to which the stateless person proposes to travel does not insist on the travel document according the right of re-entry.

2. Subject to the provisions of the preceding sub-paragraph, a Contracting State may require the holder of the document to comply with such formalities as may be prescribed in regard to exit from or return to its territory.

Paragraph 14

Subject only to the terms of paragraph 13, the provisions of this Schedule in no way affect the laws and regulations governing the conditions of admission to, trans-

לאריות של הארץ המוציאה וממילא אינה מעניקה לרשויות אלה זכות חסות.

דוגמת תעודת נסיעה

רצוי שהתעודה תהיה בצורת ספרון (בערך 15 x 10 סנטימטר), כי תודפס באופן המאפשר לגלות על נקלה כל מחיקה או שינוי שנעשו באמצעים כימיים או באמצעים אחרים, וכי המלים "האמנה מיום 28 בספטמבר 1954" יודפסו ברציפות חוזרת על כל עמוד ועמוד בשפת הארץ המוציאה את התעודה.

אל שטחי המדינות המתקשרות, המעבר דרכם, הישיבה וההתיישבות בהם והיציאה מהם.

פ ס ק ה 15

לא הוצאת התעודה ולא מה שנרשם בה לא יהיו קובעים את מעמד בעליה ולא ישפיעו על מעמד זה ביהוד בנוגע לאזרחות.

פ ס ק ה 16

הוצאת התעודה אינה מזכה בשום פנים את בעליה בחסותן של רשויותיה הדיפלומטיות או הקונסוליות.

Etats contractants, les conditions d'admission, de transit, de séjour, d'établissement et de sortie.

Paragraphe 15

La délivrance du titre, pas plus que les mentions y apposées, ne détermine ni n'affecte le statut du titulaire, notamment en ce qui concerne la nationalité.

Paragraphe 16

La délivrance du titre ne donne au titulaire aucun droit à la protection des représentants diplomatiques et consulaires du pays de délivrance, et ne confère pas *ipso facto* à ces représentants un droit de protection.

MODEL DU TITRE DE VOYAGE

Il est recommandé que le titre ait la forme d'un carnet (15 cm x 10 cm environ), qu'il soit imprimé de telle façon que les ratures ou altérations par des moyens chimiques ou autres puissent se remarquer facilement, et que les mots "Convention du 28 septembre 1954" soient imprimés en répétition continue sur chacune des pages, dans la langue du pays qui délivre le titre.

through, residence and establishment in, and departure from, the territories of the Contracting States.

Paragraphe 15

Neither the issue of the document nor the entries made thereon determine or affect the status of the holder, particularly as regards nationality.

Paragraphe 16

The issue of the document does not in any way entitle the holder to the protection of the diplomatic or consular authorities of the country of issue, and does not *ipso facto* confer on these authorities a right of protection.

MODEL TRAVEL DOCUMENT

It is recommended that the document be in booklet form (approximately 15 x 10 centimetres), that it be so printed that any erasure or alteration by chemical or other means can be readily detected, and that the words "Convention of 28 September 1954" be printed in continuous repetition on each page, in the language of the issuing country.

1. תעודה זו הוצאה אך ורק כדי להמציא לבעליה תעודת-נסיעה היכולה לשמש במקום דרכון אורחי. אין היא משפיעה בשום פנים על אורחות בעליה.

2. בעל-התעודה מורשה לחזור ל..... (ציין כאן את הארץ, שרשויותיה מוציאות את התעודה) עד יום..... ועד בכלל, בלתי אם פורש להלן תאריך מאוחר יותר. (התקור פה שבה מותר לבעל-התעודה לחזור לא תהיה פחותה משלושה חדשים, אלא אם כן הארץ, שבדעת בעל-התעודה לנסוע אליה, אינה עומדת על כך שתעודת-הנסיעה תעניק זכות כניסה-מחדש).

(עטיפת הספרון)
תעודת נסיעה
(אמנה מיום 28 בספטמבר 1954)

(1)

תעודת-נסיעה
(אמנה מיום 28 בספטמבר 1954)

תקפה של תעודה זו יתם ביום.....
זולת אם יוארך או יחודש.
שם המשפחה.....
השם (השמות) הפרטי (ים).....
גלויה (גלויות) אליו..... ילד(ים)

Couverture du carnet
TITRE DE VOYAGE
(Convention du 28 septembre 1954)

N°.....

(1)

TITRE DE VOYAGE
(Convention du 28 septembre 1954)

Ce document expire le
sauf prorogation de validité.

Nom.....

Prenom(s).....

Accompagné de enfant(s).

1. Ce titre est délivré uniquement en vue de fournir au titulaire un document de voyage pouvant tenir lieu de passeport national. Il ne préjuge pas de la nationalité du titulaire et est sans effet sur celle-ci.

2. Le titulaire est autorisé à retourner en..... (indication du pays dont les autorités délivrent le titre) jusqu'au sauf mention ci-après d'une date ultérieure. (La période pendant laquelle le titulaire est autorisé à retourner ne doit pas être inférieure à trois mois, sauf lorsque le pays où titulaire désire se rendre n'exige pas que ce document comporte le droit de rentrée.)

583

(Cover of booklet)
TRAVEL DOCUMENT
(Convention of 28 September 1954)

No.....

(1)

TRAVEL DOCUMENT
(Convention of 28 September 1954)

This document expires on
unless its validity is extended or renewed.

Name.....

Forename(s).....

Accompanied bychild (children).

1. This document is issued solely with a view to providing the holder with a travel document which can serve in lieu of national passport. It is without prejudice to and in no way affects the holder's nationality.

2. The holder is authorized to return to(state here the country whose authorities are issuing the document) on or before unless some later date is hereafter specified. (The period during which the holder is allowed to return must not be less than three months except when the country to which the holder proposes to travel does not insist on the travel document according the right of re-entry.)

ה'שי זמנה 245, כרך 8, מעמדם של מחוסרי אזרחות

שם משפחתה של האשה בנעוריה ושמה הפרטי (ושמותיה הפרטיים) *
 שם משפחתו ושמו הפרטי (ושמותיו הפרטיים) של הבעל *
 * מחק את הבלתי דרוש

ה ת א ו ר

הקומה
 השערות
 צבע העינים
 האף
 תבנית הפנים
 המראה
 סימנים מיוחדים

3. התישב בעל-התעודה בארץ שאינה הארץ שהוציאה תעודה זו, וברצונו לנסוע שוב, עליו לפנות אל רשויותיה המוסמכות של ארץ ישיבתו בבקשת תעודה חדשה. (הרשות המוציאה את התעודה החדשה תקח מידי את תעודת-הנסיעה הישנה ותחזירנה לרשות שהוציאה אותה) (1).

(תעודה זו מכילה 32 עמודים מלבד העטיפה).

(1) המשפט שבסוגריים יוכנס על-ידי הממשלות הרוצות בכך.

(2)

מקום הלידה ותאריך הלידה
 משלח-היד
 מקום-המגורים הנוכחי

3. En cas d'établissement dans un autre pays que celui où le présent titre a été délivré, le titulaire doit, s'il veut se déplacer à nouveau, faire la demande d'un nouveau titre aux autorités compétentes du pays de sa résidence. (L'ancien titre de voyage sera remis à l'autorité qui délivre le nouveau titre pour être renvoyé à l'autorité qui l'a délivré.)

(Ce titre contient 32 pages, non compris la couverture.)

1 La phrase entre crochets peut être insérée par les gouvernements qui le désirent.

(2)

Lieu et date de naissance
 Profession
 Résidence actuelle
 Nom (avant le mariage) et pronom(s) de l'épouse
 Nom et prénom(s) du mari

Supprimer la mention inutile.

Signalement

le
 yeux
 couleur des yeux
 forme du visage
 traits particuliers

3. Should the holder take up residence in a country other than that which issued the present document, he must, if he wishes to travel again, apply to the competent authorities of his country of residence for a new document. (The old travel document shall be withdrawn by the authority issuing the new document and returned to the authority which issued it¹).

(This document contains 32 pages, exclusive of cover).

1 The sentence in brackets to be inserted by Governments which so desire.

(2)

Place and date of birth.....
 Occupation
 Present residence
 *Maiden name and forename(s) of wife
 *Name and forename(s) of husband.....

* Strike out whichever does not apply.

Description

Height
 Hair
 Colour of eyes
 Nose
 Shape of face
 Complexion
 Special peculiarities

(3)

תמונת בעל הדרכון וחותמת הרשות המוציאה
טביעות אצבעותיו של בעל הדרכון (אם נדרש הדבר)
חתימת בעל הדרכון
.....
(תעודה זו מכילה 32 עמודים מלבד העטיפה).

הילדים המלוים את בעל הדרכון

שם המשפחה	השם (הפרטי) (השמות הפרטיים)	מקום הלידה ותאריך הלידה	המין
.....
.....
.....

(תעודה זו מכילה 32 עמודים מלבד העטיפה).

(4)

1. כוחה של תעודה זו יפה לגבי הארצות הבאות:
.....
.....
.....

Enfants accompagnant le titulaire

Nom	Prénom(s)	Lieu et date de naissance	Sexe
.....
.....
.....

Children accompanying holder

Name	Forename(s)	Place and date of birth	Sex
.....
.....
.....

(This document contains 32 pages, exclusive of cover.)

(3)

Photographie du titulaire
et cachet de l'autorité qui délivre le titre
Empreintes digitales du titulaire
(facultatif)

Signature du titulaire
(Ce titre contient 32 pages, non compris la couverture.)

(3)

Photograph of holder and stamp of issuing authority
Finger-prints of holder (if required)

Signature of holder
(This document contains 32 pages, exclusive of cover.)

(4)

1. Ce titre est délivré pour les pays suivants:
.....
.....
.....

(4)

1. This document is valid for the following countries:
.....
.....
.....

(5)
 הארכת תוקף או חידוש תוקף
 האגרה ששולמה: מ
 עד
 נעשה ב תאריך
 חתימתה וחותמתה של הרשות
 המאריכה או המחודשת את תוקף התעודה:
 הארכת תוקף או חידוש תוקף
 האגרה ששולמה: מ
 עד
 נעשה ב תאריך
 חתימתה וחותמתה של הרשות
 המאריכה או המחודשת את תוקף התעודה:
 (תעודה זו מכילה 32 עמודים, מלבד העטיפה)

2. תעודה או תעודות שעל יסודן ניתנה תעודה זו:

 הוצאה ב
 התאריך
 חתימתה וחותמתה של הרשות
 המוציאה את התעודה
 האגרה ששולמה:
 (תעודה זו מכילה 32 עמודים, מלבד העטיפה)

2. Document ou documents sur la base duquel ou desquels le présent titre est délivré:

 Délivré à
 Date
 Signature et cachet de l'autorité qui délivre le titre
 Taxe perçue:
 (Ce titre contient 32 pages, non compris la couverture.)

2. Document or documents on the basis of which the present document is issued:

 Issued at
 Date
 Signature and stamp of authority issuing the document:
 Fee paid:
 (This document contains 32 pages, exclusive of cover.)

(5)
 Prorogation de validité
 Taxe perçue: du
 au
 Fait à le
 Signature et cachet de l'autorité qui proroge la validité du titre:
 Prorogation de validité
 Taxe perçue: du
 au
 Fait à le
 Signature et cachet de l'autorité qui proroge la validité du titre:
 (Ce titre contient 32 pages, non compris la couverture.)

(5)
 Extension or renewal of validity
 Fee paid: From
 To
 Done at Date
 Signature and stamp of authority extending or renewing the validity of the document:
 Extension or renewal of validity
 Fee paid: From
 To
 Done at Date
 Signature and stamp of authority extending or renewing the validity of the document:
 (This document contains 32 pages, exclusive of cover.)

חתימתה והותמתה של הרשות המאריכה או המח-
דשת את תוקף התעודה
(תעודה זו מכילה 32 עמודים, מלבד העטיפה)

(7 - 32)

אשרות

בכל אשרה ואשרה יש לחזור על שמו של בעל-התעו-
דה.
(תעודה זו מכילה 32 עמודים, מלבד העטיפה)

(6)

הארכת תוקף או חידוש תוקף

האגרת ששולמה: מ
נעשה ב- עד
תאריך תאריך

חתימתה והותמתה של הרשות
המאריכה או המחדשת את תוקף התעודה

הארכת תוקף או חידוש תוקף

האגרת ששולמה מ
נעשה ב עד
תאריך תאריך

(6)

Prorogation de validité

Taxe perçu : du
au
Fait à le

Signature et cachet de l'autorité
qui proroge la validité du titre :

Prorogation de validité

Taxe perçu : du
au
Fait à le

Signature et cachet de l'autorité
qui proroge la validité du titre :

(Ce titre contient 32 pages, non compris la
couverture.)

(7-32)

Visas

Reproduire dans chaque visa le nom du ti-
tulaire.

(Ce titre contient 32 pages, non compris la
couverture.)

(6)

Extension or renewal of validity

Fee paid : From
To
Done at Date

Signature and Stamp of authority extend-
ing or renewing the validity of the docu-
ment.

Extension or renewal of validity

Fee paid : From
To
Done at Date

Signature and stamp of authority
extending or renewing the validity
of the document :

(This document contains 32 pages, exclusive of
cover.)

(7-32)

Visas

The name of the holder of the document must
be repeated in each visa.

(This document contains 32 pages, exclusive of
cover.)

בלגיה (—)

ברזיל (—)

קולומביה (—)

קוסטה ריקה (—)

קוסטה ריקה חותמת על אמנה זו תוך הסתייגות כי הביטוי „יחס נוח ככל האפשר“ הנזכר באותן הוראות מהוראותיה שאפשר להסתייג מהן, אין להבינו כאילו הוא כולל את היחס המיוחד שהוענק או שיוענק לאזרחי ספרד, ארצות אמריקה הלטינית בכלל, וביחוד לארצות שהיו את המחוזות המאוחדים של אמריקה המרכזית והמהוות כעת את ארגון מדינות אמריקה המרכזית.

Belgique

(—)

Belgium

Brésil

(—)

Brazil

Colombie

(—)

Colombia

Costa-Rica

(—)

Costa Rica

Costa Rica suscribe la presente Convention con la reserva de que las expresiones "trato más favorable posible" o "tan favorable como sea posible", a que se refieren las disposiciones de la misma que pueden ser objeto de reserva, no deberán interpretarse en el sentido de que incluyen el régimen especial concedido o que se conceda a los nacionales de España, de los países latinoamericanos en general y particularmente de los países que constituyeron las Provincias Unidas de Centro América y que en la actualidad forman la Organización de Estados Centroamericanos.¹⁾

¹⁾ Traduction du Secrétariat des Nations Unies: Costa-Rica signe la présente Convention en formulant la réserve que, dans les clauses pouvant faire l'objet de réserves, l'expression "traitement aussi favorable que possible" ne sera pas interprétée comme visant le régime spécial qui a été ou est accordé aux ressortissants espagnols, aux ressortissants de pays de l'Amérique latine en général et, en particulier, aux ressortissants des pays qui ont constitué les Provinces-Unies d'Amérique centrale qui font actuellement partie de l'Organisation des États de l'Amérique centrale.

¹⁾ Translation by the Secretariat of the United Nations.

Costa Rica signs the present Convention with the reservation that the expression "treatment as favorable as possible," referred to in those of its provisions to which reservations may be made, must not be understood to include the special treatment which has been or may be granted to the nationals of Spain, the Latin-American countries in general, and in particular to the countries which constituted the United Provinces of Central America and now form the Organization of Central American States.

סעיף 31 לא יחייב את דניה להעניק למחוסרי-אזרחות מעמד נוח מזה המוענק לזרים, בדרך כלל.

אקואדור (—)

אל סלוואדור (—)

אל סלוואדור חותמת על אמנה זו תוך הסתייגות כי הביטוי „יחס נוח ככל האפשר“ הנזכר באותן הוראות מהוראותיה שאפשר להסתייג מהן, אין להבינו כאילו הוא כולל את היחס המיוחד שהוענק או שיוענק לאזרחי ספרד, ארצות אמריקה הלטינית בכלל, וביתר-לארצות שהיוו את המחוזות המאור-חלים של אמריקה המרכזית והמהוות כעת את ארגון מדינות אמליקה המרכזית.

דניה (—)

דניה אינה קשורה בסעיף 14, במידה שהוא נוגע בהגנת זכויות ביצירות ספרותיות, אמנותיות ומדעיות ;

דניה אינה קשורה בסעיף 24, ס"ק 3 ;

הוראות סעיף 24, ס"ק 1, שלפיהן דינם של מחוסרי-אזרחות במקרים מסויימים כדין אזרחים לא יחייבו את דניה להעניק למחוסרי-אזרחות בכל מקרה אותו שכר ממש שה-חוק קובע לגבי האזרחים, אלא להעניק להם את הדרוש למחיתם ;

ס"ק 2 לאותו סעיף לא יחייב את דניה אלא כשהגנה הוא אזרח של מדינה המעניקה לאזרחים זניים את היחס שהיא מעניקה לאזרחיה שלה מבהינת ההנאות שנקבעו בדי-ניה המשתייכים לענין.

Danemark

Denmark

(—)

Denmark is not bound by article 14 in so far as concerns the protection of rights in literary, artistic and scientific works;

Denmark is not bound by article 24, paragraph 3;

The provisions of article 24, paragraph 1, under which stateless persons are in certain cases placed on the same footing as nationals, shall not oblige Denmark to grant stateless persons in every case exactly the remuneration as that provided by law for nationals, but only to grant them what is required for their support; Paragraph 2 of the same article shall be binding upon Denmark only if the beneficiary is a national of a State which grants Danish nationals the same treatment as its own nationals from the point of view of the benefits provided for in its relevant legislation.

Article 31 shall not oblige Denmark to grant to stateless persons a status more favourable than that accorded to aliens in general.

Equateur

Ecuador

(—)

Salvador

El Salvador

(—)

El Salvador suscribe la presente Convención con la reserva de que las expresiones "trato más favorable posible" o "tan favorable como sea posible", a que se refieren las disposiciones de la misma que pueden ser objeto de reserva, no deberán interpretarse en el sentido de que incluyen el régimen especial concedido o que se conceda a los nacionales de España, de los países latinoamericanos en general y particularmente de los países que constituyeron las Provincias Unidas de Centro América y que en la actualidad forman la Organización de Estados Centroamericanos¹⁾.

1) Traduction du Secrétariat des Nations Unies: Le Salvador signe la présente Convention en formulant la réserve que, dans les clauses pouvant faire l'objet de réserves, l'expression "traitement aussi favorable que possible" ne sera pas interprété comme visant le régime spécial qui a été ou est accordé aux ressortissants espagnols, aux ressortissants de pays de l'Amérique latine en général et, en particulier, aux ressortissants des pays qui ont constitué les Provinces-Unies d'Amérique centrale et qui font actuellement partie de l'Organisation des Etats de l'Amérique centrale.

1) Translation by the Secretariat of the United Nations:

El Salvador signs the present Convention with reservation that the expression "treatment as favorable as possible," referred to in those of its provisions to which reservations may be made, shall not be understood to include the special treatment which has been or may be granted to the nationals of Spain, the Latin-American countries in general and in particular to the countries which constitute the United Provinces of Central America and form the Organization of Central American States.

איטליה (—)
 הוראות סעיף 6, ס"ק 2 לסעיף 7, סעיפים 8, 17, 18, 19, ס"ק 2 לסעיף 22, והסעיפים 23, 25 ו-32 נחשבות כהמלצות בלבד.

ליכטנשטיין (—)

לוקסמבורג (—)

הולנד (—)

נורווגיה (—)

הונדוראס (—)
 הונדוראס חותמת על אמנה זו תוך הסתייגות כי הביטוי "יחס נוח ככל האפשר" הנזכר באותן הוראות מהוראותיה שאפשר להסתייג מהן, אין להבינו כאילו הוא כולל את היחס המיוחד שהוענק או שיוענק לאזרחי ספרד, ארצות אמריקה הלטינית בכלל, וביחוד לארצות שהיוו את המחוזות המאוחדים של אמריקה המרכזית והמהוות כעת את ארגון מדינות אמריקה המרכזית.

ישראל (—)

Honduras

Honduras

(—)

Honduras suscribe la presente Convención con la reserva de que las expresiones "trato más favorable posible" o "tan favorable como sea posible", a que se refieren las disposiciones de la misma que pueden ser objeto de reserva, no deberán interpretarse en el sentido de que incluyen el régimen especial concedido o que se conceda a los nacionales de España, de los países latinoamericanos en general y particularmente de los países que constituyeron las Provincias Unidas de Centro América y que en la actualidad forman la Organización de Estados Centroamericanos.¹⁾

Israël

Israel

(—)

Italie

Italy

(—)

Les stipulations figurant aux articles 6, 7, par. 2, 8, 17, 18, 19, 22, par. 2, 23, 25 et 32, ne sont reconnues que comme des recommandations.²⁾

Liechtenstein

Liechtenstein

(—)

Luxembourg

Luxembourg

(—)

Royaume des Pays-Bas

Kingdom of Netherlands

(—)

Royaume de Norvège

Kingdom of Norway

(—)

1) Traduction du Secrétariat des Nations Unies: Le Honduras signe la présente Convention en formulant la réserve que, dans les clauses pouvant faire l'objet de réserves, l'expression "traitement aussi favorable que possible" ne sera pas interprétée comme visant le régime spécial qui a été ou est accordé aux ressortissants espagnols, aux ressortissants des pays de l'Amérique latine en général et, en particulier, aux ressortissants des pays qui ont constitué les Provinces-Unies d'Amérique centrale et qui font actuellement partie de l'Organisation des États de l'Amérique centrale.

1) Translation by the Secretariat of the United Nations:

Honduras signs the present Convention with the reservation that the expression "treatment as favorable as possible," referred to in those of its provisions to which reservations may be made, must not be understood to include the special treatment which has been or may be granted to the nationals of Spain, the Latin-American countries in general, and in particular to the countries which constituted the United Provinces of Central America and now form the Organization of Central American States.

2) Translation by the Secretariat of the United Nations:

The provisions of article 6, paragraph 2 of article 7, articles 8, 17, 18, 19, paragraph 2 of article 22, articles 23, 25 and 32, are regarded as recommendations only.

הפיליפינים (—)

קשרות לא יגרשו מחוסרי אזרחות הנמצא בהיתר בשמותן אלא מטעמי בטחון לאומי או תקנת הציבור. הרי שהוראה זו תנביל ללא צורך את סמכותה של ממשלת הפיליפינים לגרש זרים בלתי רצויים לפי סעיף 29 לאותו חוק הגירה המציינ את הנימוקים השונים שלפיהם אפשר לגרש זרים.

בחתימי על האמנה בשם ממשלת הפיליפינים הגני רושם, איפוא, שאין ממשלתי מקבלת עליה את הוראות סעיף 17, ס"ק 1, וסעיף 31, ס"ק 1, לאמנה בגלל הנימוקים המפורשים ב(א) ו(ב) שלעיל.

(א) בנוגע לסעיף 17, ס"ק 1, המעניק למחוסרי אזרחות את הזכות לעסוק בעבודה בשכר, מוצאת ממשלתי כי הוראה זו סותרת את חוק ההגירה לפיליפינים משנת 1940, לפי שתוקו, המסווג בתור זרים שיש לנהוג בהם מנהג יוצא מן הכלל, לפי סעיף 29, את הבאים לפיליפינים לעסוק בעבודה בלתי מקצועית, והפרשה הכנסת עובדים שסודרה בשבילם עבודה מראש לפי סעיף 9(ו) רק כשאין בפני לפינים אנשים המסכימים והמוסכמים למלא את העבודה או השירות שלגביהם רצוי ליתן רשות כניסה לזרים.

(ב) בנוגע לסעיף 31, ס"ק 1, האומר כי „המדינות המת-

République de Philippines

Philippine Republic

(—)

(a) As regards Article 17, paragraph 1, granting stateless persons the right to engage in wage-earning employment, my Government finds that this provision conflicts with the Philippine Immigration Act of 1940, as amended, which classifies as excludable aliens under Section 29 those coming to the Philippines to perform unskilled labor, and permits the admission of prearranged employees under Section 9 (g) only when there are no persons in the Philippines willing and competent to perform the labor or service for which the admission of aliens is desired.

(b) As regards Article 31, paragraph 1, to the effect that "the Contracting States shall not expel a stateless person lawfully in their territory save on grounds of national security or public order", this provision would unduly restrict the power of the Philippine Government to deport undesirable aliens under Section 37 of the same Immigration Act which states the various grounds upon which aliens may be deported.

Upon signing the Convention on behalf of the Philippine Government, I am therefore hereby registering its non-conformity to the provisions of Article 17, paragraph 1, and Article 31, paragraph 1, thereof, for the reasons stated in (a) and (b) above.¹⁾

1) Traduction du Secrétariat des Nations Unies:

(a) En ce qui concerne l'article 17, paragraphe 1, qui accorde aux apatrides le droit d'exercer une activité professionnelle salariée, mon gouvernement constate que cette clause est incompatible avec la Loi philippine de 1940 sur l'immigration sous sa forme modifiée, dont l'article 29 permet d'exclure les étrangers qui entrent aux Philippines pour y travailler comme manœuvre, et dont l'article 9, alinéa g), n'autorise l'entrée d'employés étrangers embauchés d'avance que s'il ne se trouve aux Philippines personne qui souhaite et qui puisse s'acquitter du travail en vue duquel l'admission de ces étrangers est demandée.

(b) En ce qui concerne l'article 31, paragraphe 1, aux termes duquel "Les Etats contractants n'expulseront un apatride se trouvant régulièrement sur leur territoire que pour des raisons de sécurité nationale ou d'ordre public", cette clause restreindrait indûment le pouvoir d'expulsion des étrangers indésirables que confère au Gouvernement philippin l'article 37 de la Loi sur l'immigration, où sont énumérés les divers motifs pour lesquels les étrangers peuvent être expulsés.

Au moment de signer la Convention en son nom, je tien donc à consigner que pour les raisons indiquées aux alinéas a) et b) ci-dessus, le Gouvernement philippin ne peut accepter les dispositions de l'article 17, paragraphe 1, ni de l'article 31, paragraphe 1, de cet instrument.

10
11
12
13
14
15

קרית הותיקן (—)

האמנה תחול בצורה המתיישבת עם אפיה המיוחד של מדינת קרית הותיקן ובלא לפגוע בכללים העומדים בה בתקפם בנוגע לרשות כניסה אליה ולשהייה בה.

שוודיה (—)

הלווטניה (—)

הממלכה

המאוחדת של

בריטניה הגדולה ואירלנד

הצפונית (—)

Suède

(—)

Sweden

Suisse

(—)

Switzerland

Royaume Uni de
Grande-Bretagne et
d'Irlande du Nord

(—)

United Kingdom
of Great Britain and
Northern Ireland

Cité du Vatican

(—)

Vatican City

The Convention will be applied in the form compatible with the special nature of the State of the Vatican City and without prejudice to the norms that guard access thereunto and sojourn therein.¹⁾

1) Traduction du Secrétariat des Nations Unies:
La Convention sera appliquée dans la forme compatible avec la nature particulière de l'Etat de la Cité du Vatican, et sans préjudice des règles qui y sont en vigueur concernant l'accès et le séjour.

רשימת המדינות בעלות האמנה

תאריך האישור

17.1.56

דגיה

19.11.56

נורווגיה

(תרגו

מאחז

למש

ביום

ראל

כס ד

דה

1955

ישר

ד"ב

רשי

ב 28

הפי

פור *

כתב